



SBÍRKA MEZINÁRODNÍCH SMLUV ČESKÁ REPUBLIKA

Částka 20

Rozeslána dne 3. května 2004

Cena Kč 53,-

O B S A H:

51. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Dohody mezi Českou republikou a Nikaragujskou republikou o podpoře a vzájemné ochraně investic
52. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Smlouvy o sociálním zabezpečení mezi Českou republikou a Španělským královstvím
53. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Správního ujednání k provádění Smlouvy o sociálním zabezpečení mezi Českou republikou a Španělským královstvím
54. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Ujednání mezi Ministerstvem obrany České republiky a Ministerstvem obrany Francouzské republiky o spolupráci v oblasti vojenské geografie
55. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Programu kulturní spolupráce mezi Ministerstvem kultury České republiky a Ministerstvem kultury Chorvatské republiky na léta 2003, 2004 a 2005

Sdělení Ministerstva vnitra o opravě nesprávnosti v překladu do českého jazyka v Evropské úmluvě o předávání trestního řízení, vyhlášené pod č. 551/1992 Sb.

51

SDĚLENÍ

Ministerstva zahraničních věcí

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 2. dubna 2002 byla v Managui podepsána Dohoda mezi Českou republikou a Nikaragujskou republikou o podpoře a vzájemné ochraně investic.

S Dohodou vyslovil souhlas Parlament České republiky a prezident republiky Dohodu ratifikoval.

Dohoda vstoupila v platnost na základě svého článku 12 odst. 1 dne 24. února 2004.

České znění Dohody a anglické znění, jež je pro její výklad rozhodné, se vyhláší současně.

DOHODA
mezi Českou republikou
a Nikaragujskou republikou
o podpoře a vzájemné ochraně
investic

Česká republika a Nikaragujská republika (dále jen „smluvní strany“),

vedeny přáním rozvíjet hospodářskou spolupráci k vzájemnému prospěchu obou států,

hodlajíce vytvořit a udržovat příznivé podmínky pro investice investorů jedné smluvní strany na území druhé smluvní strany a

vědomy si, že podpora a vzájemná ochrana investic ve smyslu této dohody podněcuje podnikatelskou iniciativu v této oblasti,

se dohodly na následujícím:

Článek 1

Definice

Pro účely této dohody:

1. Pojem „investice“ označuje každou majetkovou hodnotu investovanou v souvislosti s hospodářskými aktivitami investorem jedné smluvní strany na území druhé smluvní strany v souladu s právním řádem druhé smluvní strany a zahrnuje zejména, nikoli však výlučně:

- a) movitý a nemovitý majetek, jakož i všechna majetková práva, jako jsou hypotéky, zástavy nebo záruky;
- b) akcie, obligace, nezajištěné dluhopisy společností nebo jakékoli jiné formy účasti ve společnostech nebo obchodních podnicích;

**AGREEMENT
BETWEEN THE CZECH REPUBLIC AND
THE REPUBLIC OF NICARAGUA
FOR THE PROMOTION AND RECIPROCAL PROTECTION OF
INVESTMENTS**

The Czech Republic and the Republic of Nicaragua (hereinafter referred to as the "Contracting Parties"). Desiring to develop economic co-operation to the mutual benefit of both States,

Intending to create and maintain favourable conditions for investments of investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party, and,

Conscious that the promotion and reciprocal protection of investment in terms of the present Agreement stimulates the business initiatives in this field.

Have agreed as follows:

Article 1

Definitions

For the purposes of this Agreement:

1. The term "investment" shall comprise every kind of asset invested in connection with economic activities by an investor of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party in accordance with the laws and regulations of the latter and shall include, in particular, though not exclusively:
 - a. movable and immovable property as well as any other property rights, such as mortgages, liens or pledges;
 - b. shares, stocks and debentures of companies or any other form of participation in a company or any business enterprise;

- c) peněžní pohledávky nebo nároky na jakékoli plnění na základě smlouvy mající finanční hodnotu a související s investicí;
- d) práva z oblasti duševního vlastnictví včetně ekonomického využití autorských práv, práv z ochranných známek, patentů, průmyslových vzorů, technických postupů, know-how, obchodních tajemství, obchodních jmen a goodwill, spojená s investicí;
- e) práva vyplývající ze zákona nebo ze smluvního ujednání, licence a povolení vydaná podle zákona, včetně koncesí k průzkumu, těžbě, kultivaci nebo využití přírodních zdrojů.

Jakákoliv změna formy, ve které jsou hodnoty investovány, nemá vliv na jejich charakter jako investice.

2. Pojem „investor“ znamená jakoukoli fyzickou nebo právnickou osobu, která investuje na území druhé smluvní strany.

- a) Pojem „fyzická osoba“ znamená jakoukoli fyzickou osobu mající státní občanství některé ze smluvních stran v souladu s jejími zákony.
- b) Pojem „právnická osoba“ znamená s ohledem na obě smluvní strany jakoukoli společnost zaregistrovanou nebo zřízenou v souladu s jejími zákony a uznanou jimi za právnickou osobu, která má trvalé sídlo na území některé ze smluvních stran.

3. Pojem „výnosy“ znamená částky plynoucí z investice a zahrnuje zejména, ne však výlučně, zisky, úroky z půjček, přírůstky kapitálu, podíly, dividendy, licenční nebo jiné poplatky.

4. Pojem „území“ znamená:

- a) ve vztahu k České republice území České republiky, nad kterým vykonává svrchovanost, svrchovaná práva a jurisdikci v souladu s mezinárodním právem;
- b) ve vztahu k Nikaragujské republice pojem území zahrnuje zemský, mořský a vzdušný prostor, nad nímž vykonává suverenitu, a vody a mořské dno, nad kterými Nikaragujská republika vykonává v souladu s vnitrostátním a mezinárodním právem svrchovaná práva a jurisdikci.

- c. claims to money or to any performance under contract having a financial value associated with an investment;
- d. intellectual property rights, including the economic use of copyrights, trade marks, patents industrial designs, technical processes, know-how, trade secrets, trade names and goodwill associated with an investment;
- e. any right conferred by laws or under contract and any licenses and permits pursuant to laws, including the concessions to search for, extract, cultivate or exploit natural resources.

Any alteration of the form in which assets are invested shall not affect their character as investment.

- 2. The term "investor" shall mean any natural or legal person who invests in the territory of the other Contracting Party.
 - a. The term "natural person" shall mean any natural person having the nationality of either Contracting Party in accordance with its laws.
 - b. The term "legal person" shall mean, with respect to either Contracting Party, any entity incorporated or constituted in accordance with, and recognized as legal person by its laws and regulations, having the permanent seat in the territory of one of the Contracting Parties.
- 3. The term "returns" shall mean the amounts yielded by an investment and in particular, though not exclusively, includes profits, interest related to loans, capital gains, shares, dividends royalties or fees.
- 4. The term "territory" shall mean:
 - a. in respect of the Czech Republic, the territory of the Czech Republic over which it exercises sovereignty, sovereign rights and jurisdiction in accordance with international law;
 - b. in respect of the Republic of Nicaragua, the term "territory" includes the terrestrial, maritime and aerial space under its sovereignty, and the waters and seabed over which the Republic of Nicaragua exercises sovereign rights and jurisdiction in accordance with its legislation and international law.

Článek 2

Podpora a ochrana investic

1. Každá smluvní strana bude podporovat a vytvářet příznivé podmínky pro investory druhé smluvní strany, aby investovali na jejím území, a bude takové investice připouštět, a to v souladu se svým právním řádem.

2. Investicím investorů každé ze smluvních stran bude za každých okolností poskytováno řádné a spravedlivé zacházení a budou požívat plné ochrany a bezpečnosti na území druhé smluvní strany.

Článek 3

Národní zacházení a doložka nejvyšších výhod

1. Každá smluvní strana poskytne na svém území investicím a výnosům investorů druhé smluvní strany zacházení, které je řádné a spravedlivé a není méně příznivé, než jaké poskytuje investicím a výnosům svých vlastních investorů nebo investicím a výnosům investorů jakéhokoli třetího státu, je-li výhodnější.

2. Každá smluvní strana poskytne na svém území investorům druhé smluvní strany, pokud jde o řízení, udržování, užívání, využití nebo nakládání s jejich investicí, zacházení, které je řádné a spravedlivé a ne méně příznivé, než jaké poskytuje svým vlastním investorům nebo investorům jakéhokoliv třetího státu, je-li výhodnější.

3. Ustanovení odstavců 1 a 2 tohoto článku nelze vykládat tak, že zavazují jednu smluvní stranu poskytnout investorům druhé smluvní strany takové zacházení, výhody nebo výsady, které může jedna smluvní strana poskytovat na základě:

- a) jakékoli celní unie nebo zóny volného obchodu nebo měnové unie nebo podobných mezinárodních dohod vedoucích k takovým uniím nebo institucím nebo jiných forem regionální spolupráce, jejichž členem jedna ze smluvních stran je nebo může být; nebo
- b) jakékoli mezinárodní dohody nebo ujednání týkajících se zcela nebo převážně zdanění.

Article 2

Promotion and Protection of Investments

1. Each Contracting Party shall encourage and create favourable conditions for investors of the other Contracting Party to make investments in its territory and shall admit such investments in accordance with its laws and regulations.
2. Investments of investors of either Contracting Party shall at all times be accorded fair and equitable treatment and shall enjoy full protection and security in the territory of the other Contracting Party.

Article 3

National and Most-Favoured-Nation Treatment

1. Each Contracting Party shall in its territory accord to investments and returns of investors of the other Contracting Party treatment which is fair and equitable and not less favourable than that which it accords to investments and returns of its own investors or to investments and returns of investors of any third State, whichever is more favourable.
2. Each Contracting Party shall in its territory accord to investors of the other Contracting Party, as regards management, maintenance, use, enjoyment or disposal of their investment, treatment which is fair and equitable and not less favourable than that which it accords to its own investors or to investors of any third State, whichever is more favourable.
3. The provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to the investors of the other the benefit of any treatment, preference or privilege which may be extended by the former Contracting Party by virtue of:
 - a. any customs union or free trade area or a monetary union or similar international agreements leading to such unions or institutions or other forms of regional co-operation to which either of the Contracting Parties is or may become a party; or
 - b. any international agreement or arrangement relating wholly or mainly to taxation.

4. Nic v tomto článku nebrání žádné ze smluvních stran aplikovat nová pravidla přijatá v rámci některé z forem regionální spolupráce uvedené v odstavci 3 a) tohoto článku, která nahradí pravidla dříve používaná touto smluvní stranou. Obě smluvní strany se budou navzájem bez prodlení informovat o pravidlech přijatých podle tohoto odstavce.

Článek 4

Náhrada škod

1. Jestliže investice investorů jedné nebo druhé smluvní strany utrpí škody následkem války, ozbrojeného konfliktu, výjimečného stavu, nepokojů, povstání, vzpoury nebo jiných podobných událostí na území druhé smluvní strany, poskytne jim tato smluvní strana, pokud jde o náhradu, odškodnění, vyrovnání nebo jiné vy-
pořádání, zacházení ne méně příznivé, než jaké poskytne tato smluvní strana svým vlastním investorům nebo investorům jakéhokoli třetího státu.

2. Bez ohledu na odstavec 1 tohoto článku bude investorům jedné smluvní strany, kteří při jakýchkoli událostech uvedených v předchozím odstavci utrpí škody na území druhé smluvní strany v důsledku:

- a) zabavení jejich majetku ozbrojenými silami nebo orgány druhé smluvní strany, nebo
- b) zničení jejich majetku ozbrojenými silami nebo orgány druhé smluvní strany, které nebylo způsobeno bojovými akcemi nebo nebylo vyvoláno nezbytností situace,

poskytnuta restituce nebo spravedlivá a přiměřená náhrada za škody utrpěné během zabírání nebo v důsledku zničení majetku. Výsledné platby budou bez prodlení volně převoditelné ve volně směnitelné měně.

4. Nothing in this article shall prevent either Contracting Party from applying new measures adopted within the framework of one of the forms of regional co-operation referred to in paragraph 3 a) of this Article, which replace the measures previously applied by that Contracting Party. Both Contracting Parties will inform each other without delay of the measures adopted pursuant to this paragraph.

Article 4

Compensation for Losses

1. Where investments of investors of either Contracting Party suffer losses owing to war, armed conflict, a state of national emergency, revolt, insurrection, riot or other similar events in the territory of the other Contracting Party, such investors shall be accorded by the latter Contracting Party treatment, as regards restitution, indemnification, compensation or other settlement, not less favourable than that which the latter Contracting Party accords to its own investors or to investors of any third State.
2. Without prejudice to paragraph 1 of this Article, investors of one Contracting Party who in any of the events referred to in that paragraph suffer losses in the territory of the other Contracting Party resulting from:
 - a. requisitioning of their property by the forces or authorities of the latter Contracting Party,
 - or
 - b. destruction of their property by the forces or authorities of the latter Contracting Party which was not caused in combat action or was not required by the necessity of the situation,

shall be accorded restitution or just and adequate compensation for the losses sustained during the period of the requisitioning or as a result of the destruction of the property. Resulting payments shall be freely transferable in a freely convertible currency without delay.

Článek 5

Vyvlastnění

1. Investice investorů kterékoli ze smluvních stran nebudou znárodněny, vyvlastněny nebo podrobeny opatřením majícím podobný účinek jako znárodnění nebo vyvlastnění (dále jen „vyvlastnění“) na území druhé smluvní strany s výjimkou veřejného zájmu. Vyvlastnění bude provedeno podle zákona, na nediskriminačním základě a bude provázeno opatřeními k zaplacení okamžité, přiměřené a účinné náhrady. Taková náhrada se bude rovnat hodnotě vyvlastněné investice bezprostředně před vyvlastněním nebo než se zamýšlené vyvlastnění stalo veřejně známým, bude zahrnovat úroky od data vyvlastnění, bude uskutečněna bez prodlení, bude účinně realizovatelná a volně převoditelná ve volně směnitelné měně.

2. Dotčený investor má právo na neodkladné přezkoumání svého případu a ohodnocení své investice soudním nebo jiným nezávislým orgánem smluvní strany, na jejímž území byla investice uskutečněna, v souladu s principy obsaženými v tomto článku.

Článek 6

Převody

1. Smluvní strany zajistí převod plateb spojených s investicemi nebo výnosy. Převody budou provedeny ve volně směnitelné měně bez jakýchkoli omezení a zbytečných prodlení. Takové převody zahrnují zejména, nikoliv však výlučně:

- a) kapitál a dodatečné částky k udržení nebo zvětšení investice;
- b) zisky, úroky, dividendy a jiné běžné příjmy;
- c) částky na splacení půjček;
- d) licenční nebo jiné poplatky;
- e) výnosy z prodeje nebo likvidace investice;
- f) příjmy zahraničních zaměstnanců, kteří jsou zaměstnáni a mají povolení pracovat v souvislosti s investicí na území druhé smluvní strany.

Article 5

Expropriation

1. Investments of investors of either Contracting Party shall not be nationalized, expropriated or subjected to measures having an effect equivalent to nationalization or expropriation (hereinafter referred to as "expropriation") in the territory of the other Contracting Party except for a public purpose. The expropriation shall be carried out under due process of law, on a non-discriminatory basis and shall be accompanied by provisions for the payment of prompt, adequate and effective compensation. Such compensation shall amount to the value of the investment expropriated immediately before expropriation or impending expropriation became public knowledge, shall include interest from the date of expropriation, shall be made without delay, be effectively realizable and be freely transferable in a freely convertible currency.
2. The investor affected shall have a right to prompt review by a judicial or other independent authority of that Contracting Party in which territory the investment has been made of his or its case and of the valuation of his or its investment in accordance with the principles set out in this Article.

Article 6

Transfers

1. The Contracting Parties shall guarantee the transfer of payments related to investments and returns. The transfers shall be made in a freely convertible currency, without any restriction and undue delay. Such transfers shall include in particular, though not exclusively:
 - a. capital and additional amounts to maintain or increase the investment;
 - b. profits, interest, dividends and other current income;
 - c. funds in repayment of loans;
 - d. royalties or fees;
 - e. proceeds of sale or liquidation of the investment;
 - f. the earnings of personnel engaged from abroad who are employed and allowed to work in connection with an investment in the territory of the other Contracting Party.

2. Pro účely této dohody bude jako přepočítací kurz použit převažující tržní kurz pro běžné transakce k datu převodu, pokud nebude dohodnuto jinak.

3. Za převody provedené „bez zbytečného prodlení“ ve smyslu odstavce 1 tohoto článku budou považovány převody uskutečněné ve lhůtě, která je běžně nezbytná pro provedení takového převodu.

4. Pokud za výjimečných okolností pohyby kapitálu mezi Českou republikou a Nikaragujskou republikou způsobí, nebo hrozí, že způsobí, vážné potíže při provádění devizové nebo měnové politiky v České republice nebo v Nikaragujské republice, může Česká republika nebo Nikaragujská republika přijmout ochranná opatření týkající se pohybu kapitálu mezi Českou republikou a Nikaragujskou republikou na dobu nepřesahující šest měsíců, pokud jsou taková opatření naprosto nezbytná.

Článek 7

Postoupení práv

1. Jestliže jedna smluvní strana nebo agentura zmocněná smluvní stranou provede platbu svým vlastním investorům z důvodu záruky, kterou poskytla ve vztahu k investici na území druhé smluvní strany, uzná druhá smluvní strana:

- a) postoupení každého práva nebo nároku investora smluvní straně nebo agentuře zmocněné smluvní stranou, ať k postoupení došlo ze zákona nebo na základě právního ujednání v této zemi, jakož i,
- b) že smluvní strana nebo agentura zmocněná smluvní stranou je z titulu postoupení práv oprávněna uplatňovat práva a vznášet nároky tohoto investora a převzít závazky vztahující se k investici.

2. Postoupená práva nebo nároky nepřekročí původní práva nebo nároky investora.

2. For the purpose of this Agreement, exchange rate shall be the prevailing market rate for current transactions at the date of transfer, unless otherwise agreed.
3. Transfers shall be considered to have been made "without any undue delay" in the sense of paragraph (1) of this Article when they have been made within the period normally necessary for the completion of the transfer.
4. Where, in exceptional circumstances, movements of capital between the Czech Republic and the Republic of Nicaragua cause, or threaten to cause, serious difficulties for the operation of the exchange rate policy or monetary policy in the Czech Republic or the Republic of Nicaragua, the Czech Republic and the Republic of Nicaragua, respectively, may take safeguard measures with regard to movements of capital between the Czech Republic and the Republic of Nicaragua for a period not exceeding six months if such measures are strictly necessary.

Article 7

Subrogation

1. If a Contracting Party or its designated agency makes a payment to its own investors under a guarantee it has accorded in respect of an investment in the territory of the other Contracting Party, the latter Contracting Party shall recognize:
 - a. the assignment, whether under the law or pursuant to a legal transaction in that country, of any right or claim by the investor to the former Contracting Party or its designated agency, as well as,
 - b. that the former Contracting Party or its designated agency is entitled by virtue of subrogation to exercise the rights and enforce the claims of that investor and shall assume the obligations related to the investment.
2. The subrogated rights or claims shall not exceed the original rights or claims of the investor.

Článek 8

Řešení sporů z investic mezi smluvní stranou a investorem druhé smluvní strany

1. Jakýkoli spor, který může vzniknout mezi investorem jedné smluvní strany a druhou smluvní stranou v souvislosti s investicí na území této druhé smluvní strany, bude předmětem jednání mezi stranami ve sporu.

2. Jestliže spor mezi investorem jedné smluvní strany a druhou smluvní stranou nebude takto urovnán ve lhůtě šesti měsíců od data, kdy investor písemně oznámil zahájení sporu, je investor oprávněn předložit spor k vyřešení podle své volby buď:

a) příslušnému soudu nebo správnímu tribunálu smluvní strany, která je stranou ve sporu;

nebo

b) rozhodci nebo mezinárodnímu rozhodčímu soudu zřízenému ad hoc, ustavenému podle rozhodčích pravidel Komise Organizace spojených národů pro mezinárodní právo obchodní (UNCITRAL). Strany ve sporu se mohou písemně dohodnout na změnách těchto pravidel;

nebo

c) Mezinárodnímu středisku pro řešení sporů z investic (ICSID) s přihlédnutím k použitelným ustanovením Úmluvy o řešení sporů z investic mezi státy a občany jiných států, otevřené k podpisu ve Washingtonu D. C. 18. března 1965.

Rozhodčí nález bude konečný a závazný pro obě strany ve sporu a bude vykonatelný v souladu s vnitrostátním zákonodárstvím.

Article 8

Settlement of Investment Disputes between a Contracting

Party and an Investor of the other Contracting Party

1. Any dispute which may arise between an investor of one Contracting Party and the other Contracting Party in connection with an investment in the territory of that other Contracting Party shall be subject to negotiations between the parties to the dispute.
2. If any dispute between an investor of one Contracting Party and the other Contracting Party cannot be thus settled within six months following the date on which the dispute has been raised in writing by an investor, the investor shall be entitled to submit the case, at his choice, for settlement to:
 - a. to the competent court or administrative tribunal of the Contracting Party which is the party to the dispute;

or
 - b. an arbitrator or international ad hoc arbitral tribunal established under the Arbitration Rules of the United Nations Commission on International Trade Law (UNCITRAL). The parties to the dispute may agree in writing to modify these Rules;

or
 - c. the International Centre for Settlement of Investment Disputes (ICSID) having regard to the applicable provisions of the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States opened for signature at Washington D.C. on 18 March 1965.

The arbitral awards shall be final and binding on both parties to the dispute and shall be enforceable in accordance with the domestic legislation.

Článek 9

Řešení sporů mezi smluvními stranami

1. Spory mezi smluvními stranami týkající se výkladu nebo použití této dohody budou, pokud to bude možné, vyřešeny konzultacemi nebo jednáními prostřednictvím diplomatických cest.

2. Pokud spor nemůže být takto vyřešen ve lhůtě šesti měsíců, bude na žádost jedné ze smluvních stran předložen tříčlennému rozhodčímu soudu v souladu s ustanoveními tohoto článku.

3. Rozhodčí soud bude ustaven pro každý jednotlivý případ následujícím způsobem. Každá smluvní strana určí jednoho rozhodce ve lhůtě dvou měsíců od obdržení žádosti o rozhodčí řízení. Tito dva rozhodci pak vyberou občana třetího státu, který bude se souhlasem obou smluvních stran jmenován předsedou soudu (dále jen „předseda“). Předseda bude jmenován do tří měsíců ode dne jmenování obou rozhodců.

4. Pokud v některé ze lhůt uvedených v odstavci 3 tohoto článku nebylo provedeno nezbytné jmenování, může být požádán předseda Mezinárodního soudního dvora, aby provedl jmenování. Je-li předseda občanem některé smluvní strany nebo z jiného důvodu nemůže vykonat tento úkon, bude o jmenování požádán místopředseda. Je-li také místopředseda občanem některé smluvní strany nebo nemůže vykonat tento úkon, bude o provedení nezbytného jmenování požádán služebně nejstarší člen Mezinárodního soudního dvora, který není občanem žádné smluvní strany.

5. Rozhodčí soud přijímá své rozhodnutí většinou hlasů. Takové rozhodnutí je závazné pro obě smluvní strany. Každá smluvní strana uhradí pouze náklady svého rozhodce a své účasti v rozhodčím řízení; náklady předsedy a ostatní výdaje budou hrazeny smluvními stranami rovným dílem. Rozhodčí soud určí vlastní jednací pravidla.

Article 9

Settlement of Disputes between the Contracting Parties

1. Disputes between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement shall, if possible, be settled through consultations or negotiations via diplomatic channels.
2. If the dispute cannot be thus settled within six months, it shall upon the request of either Contracting Party be submitted to an Arbitral Tribunal of three members, in accordance with the provisions of this Article.
3. The Arbitral shall be constituted for each individual case in the following way: Within two months of the receipt of the request for arbitration, each Contracting Party shall appoint one member of the Tribunal. These two members shall then select a national of a third State who on approval of the two Contracting Parties shall be appointed Chairman of the Tribunal (hereinafter referred to as the "Chairman"). The Chairman shall be appointed within three months from the date of appointment of the other two members.
4. If within the period specified in paragraph 3 of this Article the necessary appointments have not been made, a request may be made to the President of the International Court of Justice to make the appointments, if he happens to be a national of either Contracting Party, or if he is otherwise prevented from discharging the said function, the Vice President shall be invited to make the appointments. If the Vice-President also happens to be a national of either Contracting Party or is prevented from discharging the said function, the member of the International Court of Justice next in seniority who is not a national of either Party shall be invited to make the appointments.
5. The Arbitral Tribunal shall reach its decision by a majority of votes. Such decision shall be binding for each Contracting Party. Each Contracting Party shall bear the cost of its own arbitrator and its representation in the arbitral proceedings; the cost of the Chairman and the remaining costs shall be borne in equal parts by both Contracting Parties. The Arbitral Tribunal shall determine its own procedure.

Článek 10

Použití jiných předpisů a zvláštní závazky

1. V případě, že je některá otázka řešena současně touto dohodou a jinou mezinárodní dohodou, jejímiž stranami jsou obě smluvní strany, nic v této dohodě nebrání, aby jakákoli smluvní strana nebo jakýkoli její investor, který vlastní investice na území druhé smluvní strany, využil jakýchkoli pravidel, která jsou pro něho příznivější.

2. Jestliže zacházení poskytnuté jednou smluvní stranou investorům druhé smluvní strany v souladu s jejím právním řádem nebo jinými zvláštními smluvními ustanoveními je příznivější, než které je poskytováno touto dohodou, bude poskytnuto toto příznivější zacházení.

Článek 11

Použitelnost Dohody

Ustanovení této dohody se použijí na budoucí investice uskutečněné investory jedné smluvní strany na území druhé smluvní strany a také na investice existující v souladu s právními řády smluvních stran k datu vstupu této dohody v platnost. Ustanovení této dohody se však nepoužijí na nároky vzniklé z událostí, které se staly před jejím vstupem v platnost, a na nároky, které byly vyřešeny před jejím vstupem v platnost.

Article 10

Application of Other Rules and Special Commitments

1. Where a matter is governed simultaneously both by this Agreement and by another international agreement to which both Contracting Parties are parties, nothing in this Agreements shall prevent either Contracting Party or any of its investors who own investments in the territory of the other Contracting Party from taking advantage of whichever rules are more favourable to his case.
2. If the treatment to be accorded by one Contracting Party to investors of the other Contracting Party in accordance with its laws and regulations or other specific provisions or contracts is more favourable than that accorded by the Agreement, the more favourable shall be accorded.

Article 11

Applicability of this Agreement

The provisions of this Agreement shall apply to future investments made by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party, and also to the investments existing in accordance with the laws of the Contracting Parties on the date this Agreement came into force. However, the provisions of this Agreement shall not apply to claims arising out of events which occurred, or to claims which had been settled, prior to its entry into force.

Článek 12

Vstup v platnost, trvání a ukončení

1. Každá smluvní strana oznámí druhé smluvní straně splnění požadavků svého právního řádu pro vstup této dohody v platnost. Tato dohoda vstoupí v platnost dnem druhé notifikace.

2. Tato dohoda zůstane v platnosti po dobu deseti let. Potom zůstane v platnosti až do uplynutí šestiměsíční lhůty běžící ode dne, kdy některá ze smluvních stran písemně oznámí druhé smluvní straně svůj úmysl ukončit platnost Dohody.

3. Pro investice uskutečněné před ukončením platnosti této dohody zůstanou ustanovení této dohody účinná po dobu deseti let od data ukončení platnosti.

Na důkaz toho níže podepsaní, řádně zmocnění, podepsali tuto dohodu.

Dáno v Managui dne 2. dubna 2002 ve dvojím vyhotovení v jazyce českém, španělském a anglickém, přičemž obě vyhotovení jsou stejně autentická. V případě jakéhokoli rozporu ve výkladu je rozhodující anglické znění.

Za Českou republiku

Za Nikaragujskou republiku

Ing. Jiří Rusnok v. r.
ministr financí

Bertha Marina Arguello v. r.
náměstkyně ministra zahraničních věcí

Article 12

Entry into Force, Duration and Termination

1. Each of the Contracting Parties shall notify the other of the completion of the procedures required by its law for bringing this Agreement into force. This Agreement shall enter into force on the date of the second notification.
2. This Agreement shall remain in force a period of ten years. Thereafter, it shall remain in force until the expiration of a six month period from the date either Contracting Party notifies the other in writing of its intention to terminate the Agreement.
3. In respect of investment made prior to the termination of this Agreement, the provisions of this agreement shall continue to be effective for a period of ten years from the date of termination.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned duly authorized have signed this Agreement.

DONE at Managua , this 2nd day of April 2002, in two originals each in the Czech, Spanish and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation the English text shall prevail.

**For
the Czech Republic**

Jiří Rusnok
Minister of Finance

**For
the Republic of Nicaragua**

Bertha Marina Arguello
Deputy Minister of Foreign Affairs

52

SDĚLENÍ

Ministerstva zahraničních věcí

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 13. května 2002 byla ve Valencii podepsána Smlouva o sociálním zabezpečení mezi Českou republikou a Španělským královstvím.

Se Smlouvou vyslovil souhlas Parlament České republiky a prezident republikou Smlouvu ratifikoval. Ratifikační listiny byly vyměněny v Praze dne 23. března 2004.

Smlouva vstoupila v platnost na základě svého článku 38 dne 1. května 2004.

České znění Smlouvy se vyhláší současně.

SMLOUVA

o sociálním zabezpečení mezi Českou republikou a Španělským královstvím

Česká republika a Španělské království, dále jen smluvní strany,
rozhodnuty spolupracovat na poli sociálního zabezpečení,
berouce v úvahu důležitost zajištění lepších záruk práv pracovníků obou států, kteří vykonávají nebo vykonávali pracovní činnost ve druhém z nich,
uznávající přátelská pouta, která spojují oba státy,
rozhodnuty uzavřít tuto smlouvu se dohodly takto:

ČÁST I

VŠEOBECNÁ USTANOVENÍ

Článek 1

Definice

1. Výrazy a termíny níže uvedené mají pro účely této smlouvy následující význam:

- a) „Právní předpisy“: zákony, nařízení a další předpisy o sociálním zabezpečení uvedené v článku 2 platné na území každé ze smluvních stran.
- b) „Příslušný úřad“:
 - ve vztahu k České republice – Ministerstvo práce a sociálních věcí a Ministerstvo zdravotnictví;
 - ve vztahu ke Španělsku – Ministerstvo práce a sociálních věcí.
- c) „Instituce“: orgán nebo úřad odpovídající za provádění právních předpisů uvedených v článku 2.
- d) „Kompetentní instituce“: instituce příslušná podle právních předpisů každé ze smluvních stran k přiznání nároku a/nebo poskytování dávek.
- e) „Pracovník“: každá osoba, která na základě výkonu zaměstnání nebo samostatně výdělečné činnosti, podléhá nebo podléhala právním předpisům uvedeným v článku 2.
- f) „Rodinní příslušníci“: osoby takto určené právními předpisy každé ze smluvních stran.
- g) „Bydliště“: místo obvyklého oprávněného pobytu.
- h) „Pobyt“: pobyt přechodný.
- i) „Doba pojištění“: doby placení pojistného tak, jak jsou definovány nebo za takové uznány právními předpisy, podle nichž byly získány nebo jsou považovány za získané, jakož i obdobné doby v rozsahu, v jakém je příslušné právní předpisy uznávají za doby postavené naroveň dobám pojištění.

- j) „Zdravotní péče“: poskytování zdravotní a farmaceutické péče zaměřené na udržení nebo zlepšení zdravotního stavu.
- k) „Dávka“ a „důchod“: všechny druhy peněžitých dávek a důchodů, které jsou podle článku 2 zahrnuty do této smlouvy, včetně valorizace, dodatků a přídaveků vztahujících se k výše uvedeným dávkám.
- l) „Rodinné přídavky“: pravidelně se opakující peněžité dávky přiznávané zpravidla podle počtu dětí, jejich stáří, druhu postižení některého z nich, nebo příjmu rodiny.
- m) „Nepříspěvkové“: se vztahuje k dávkám, jejichž poskytování není závislé na dobách pojištění, ale je podmíněné výší příjmu.

2. Ostatní termíny nebo výrazy použité v této smlouvě mají význam, který jim náleží podle používaných právních předpisů.

Článek 2 Věcný rozsah

1. Tato smlouva bude uplatňována:

A) Španělskou stranou:

Na právní předpisy týkající se dávek španělského systému sociálního zabezpečení v následujících případech:

- a) Zdravotní péče při běžném onemocnění nebo nemoci z povolání, úrazech, ať již pracovních či nikoliv a mateřství.
- b) Dávky při dočasné pracovní neschopnosti v případech běžného onemocnění a nepracovního úrazu.
- c) Dávky v mateřství a rizikovém těhotenství.
- d) Dávky v invaliditě, ve stáří a pozůstalých.
- e) Rodinné dávky pro nezaopatřené děti.
- f) Dávky v nezaměstnanosti.
- g) Dávky při pracovních úrazech a nemocech z povolání.

B) Českou stranou:

Na právní předpisy upravující:

- a) Dávky v nemoci a mateřství (peněžité dávky a zdravotní péče).
- b) Dávky v invaliditě.
- c) Dávky ve stáří.
- d) Dávky pozůstalých.
- e) Dávky při pracovních úrazech a nemocech z povolání (peněžité dávky a zdravotní péče).
- f) Dávky v nezaměstnanosti.
- g) Rodinné přídavky.

2. Tato smlouva bude rovněž uplatňována na právní předpisy, které v budoucnosti doplní nebo pozmění ty, které jsou uvedeny v předchozím odstavci.

3. Tato smlouva bude uplatňována na právní předpisy, které na území jedné ze smluvních stran rozšíří platné normy na nové skupiny osob, vždy, pokud příslušný úřad druhé smluvní strany nevyjádří svůj nesouhlas v průběhu tří měsíců od obdržení oznámení o uplatnění těchto předpisů.

4. Tato smlouva bude rovněž uplatňována na právní předpisy, které založí nový zvláštní systém sociálního zabezpečení nebo jeho nový obor, vždy, když se tak smluvní strany dohodnou.

Článek 3 Osobní rozsah

1. Tato smlouva se vztahuje na pracovníky, kteří jsou občany obou smluvních stran, jakož i na jejich rodinné příslušníky.

Vztahuje se rovněž na osoby se statutem uprchlíka ve smyslu Úmluvy o právním postavení uprchlíků, podepsané v Ženevě 28. července 1951 a Protokolu k ní, podepsaného v New Yorku 31. ledna 1967, jakož i na osoby bez státní příslušnosti ve smyslu Úmluvy o právním postavení osob bez státní příslušnosti, podepsané v New Yorku 28. září 1954, které mají bydliště na území jedné ze smluvních stran, jakož i na jejich rodinné příslušníky.

2. Smlouva se rovněž vztahuje na rodinné příslušníky pracovníka, kteří jsou občany jedné ze smluvních

stran, ať již je občanství pracovníka jakékoliv, pokud tento podléhal právním předpisům jedné nebo obou smluvních stran.

Článek 4

Rovné nakládání

Občané smluvní strany a jejich rodinní příslušníci, budou podřízeni a budou využívat požitků systému sociálního zabezpečení na území druhé smluvní strany, stejně tak jako občané této smluvní strany, s výhradou zvláštních ustanovení, která tato smlouva obsahuje; to platí i pro uprchlíky a osoby bez státní příslušnosti uvedené v článku 3.

Článek 5

Sčítání dob

1. Pokud právní předpisy jedné smluvní strany podmiňují získání, udržení nebo obnovení nároku na příspěvkovou dávku získáním určitých dob pojištění, kompetentní instituce za tím účelem vezme v případě potřeby v úvahu, jako by se jednalo o doby získané podle jejích právních předpisů, doby pojištění získané podle právních předpisů druhé smluvní strany, pokud se tyto doby nepřekrývají.

Pro dávky v nezaměstnanosti se uplatní ustanovení článku 27.

2. Pokud se má provést součet všech dob pojištění získaných v obou smluvních stranách pro přiznání nároku na dávky, budou použita následující pravidla:

- a) Pokud se doba povinného pojištění bude překrývat s dobou dobrovolného nebo obdobného pojištění, vezme se v úvahu doba povinného pojištění.
- b) Pokud se budou překrývat dvě doby dobrovolného pojištění získané na území obou smluvních stran, pak každá ze smluvních stran vezme v úvahu dobu dobrovolného pojištění získanou na svém území.
- c) Pokud se bude doba dobrovolného pojištění získaná v jedné smluvní straně překrývat s dobou obdobného pojištění získanou na území druhé smluvní strany, vezme se v úvahu doba dobrovolného pojištění.
- d) Pokud na území jedné ze smluvních stran nebude možno přesně zjistit dobu, kdy byla získána určitá doba pojištění, bude se předpokládat, že se tato doba nepřekrývá s dobami pojištění získanými na území druhé smluvní strany.

3. Je-li pro umožnění účasti na dobrovolném pojištění nebo dobrovolném pokračování v pojištění požadována určitá doba pojištění, pak doba pojištění získaná pracovníkem podle právních předpisů jedné smluvní strany bude v případě potřeby sečtena s dobou pojištění získanou podle právních předpisů druhé smluvní strany, pokud se nebudou překrývat.

Článek 6

Nepříspěvkové dávky

1. Nepříspěvkové dávky budou občanům druhé smluvní strany přiznávány každou ze smluvních stran podle jejích právních předpisů.

2. Pro přiznání nepříspěvkových dávek vezme každá smluvní strana v úvahu pouze doby bydliště získané na území dané smluvní strany.

Článek 7

Zachování získaných nároků a výplata dávek do ciziny

1. Pokud tato smlouva nestanoví jinak, dávky nebudou sníženy, měněny, pozastaveny, odňaty nebo zadrženy z důvodu, že jejich poživatel se nachází nebo bydlí na území druhé smluvní strany, a budou mu tam vypláceny.

2. Ustanovení předchozího odstavce se nevztahuje na výplatu peněžitých dávek při dočasné pracovní neschopnosti, na dávky v nezaměstnanosti a na nepříspěvkové dávky, jejichž poskytování závisí na době trvání bydlení.

3. Důchody přiznané podle této smlouvy poživatelům, kteří bydlí ve třetím státě, budou vypláceny podle předchozích ustanovení, a to za stejných podmínek a ve stejném rozsahu jako vlastním občanům, kteří bydlí v tomto třetím státě.

ČÁST II

USTANOVENÍ O POUŽÍVÁNÍ PRÁVNÍCH PŘEDPISŮ

Článek 8

Obecné pravidlo

Pracovníci, na které se tato smlouva vztahuje, podléhají výlučně právním předpisům o sociálním zabezpečení smluvní strany, na jejímž území vykonávají pracovní činnost, s výjimkou ustanovení článku 9.

Článek 9

Zvláštní pravidla a výjimky

1. Bez ohledu na ustanovení článku 8 platí následující zvláštní pravidla a výjimky:

- a) Zaměstnanec podniku se sídlem na území jedné ze smluvních stran, vyslaný tímto podnikem na území druhé smluvní strany k výkonu práce přechodného charakteru, podléhá nadále právním předpisům první smluvní strany, pokud předpokládaná doba výkonu práce, na kterou byl vyslán, nepřesáhne tři roky, nebo pokud nebyl vyslán jako náhrada za osobu jinou, jejíž doba vyslání již uplynula.

Jestliže by z nepředvídatelných důvodů doba výkonu práce uvedená v předchozím odstavci přesáhla tři roky, bude zaměstnanec i nadále podléhat právním předpisům první smluvní strany, ne však déle než další dva roky, pokud příslušný úřad druhé smluvní strany, nebo jím pověřený orgán, k tomu dá souhlas.

- b) Osoba samostatně výdělečně činná, která běžně vykonává svoji činnost na území strany, kde je pojištěna, začne vykonávat práci stejného druhu na území druhé smluvní strany, bude i nadále podléhat právním předpisům první smluvní strany, pokud předpokládaná doba výkonu této činnosti nepřesáhne tři roky.

Jestliže by z nepředvídatelných důvodů doba výkonu práce uvedená v předchozím odstavci překročila tři roky, bude tato osoba i nadále podléhat právním předpisům první smluvní strany, ne však déle než další dva roky, pokud příslušný úřad druhé smluvní strany, nebo jím pověřený orgán, k tomu dá souhlas.

- c) Cestující personál zaměstnaný u společností letecké nebo pozemní dopravy, který vykonává svoji činnost na území obou smluvních stran, podléhá právním předpisům té smluvní strany, na jejímž území má společnost své sídlo.
- d) Zaměstnanec, který vykonává svoji činnost na palubě lodi, podléhá právním předpisům smluvní strany, pod jejíž vlajkou loď pluje.

Pokud je zaměstnanec odměňován za svoji činnost podnikem nebo osobou, která má sídlo na území druhé smluvní strany, pak bez ohledu na výše uvedené bude podléhat právním předpisům této smluvní strany, pokud bydlí na jejím území. Podnik nebo osoba, která vyplácí odměnu, je z hlediska používaných právních předpisů považována za zaměstnavatele.

Pracovníci, kteří jsou zaměstnáni při nakládání a vykládání lodí, při jejich opravách, nebo k ostraze v přístavu, podléhají právním předpisům smluvní strany, k jejímuž území přístav náleží.

- e) Na členy diplomatických misí a konzulárních úřadů a jejich soukromý služební personál se vztahují ustanovení Vídeňské úmluvy o diplomatických stycích z 18. dubna 1961 a Vídeňské úmluvy o konzulárních stycích z 24. dubna 1963 s tím, že:

administrativní a technický personál, členové služebního personálu diplomatických misí a konzulárních úřadů každé ze smluvních stran a soukromý služební personál členů diplomatických misí a konzulárních úřadů si budou moci zvolit použití právních předpisů kterékoliv smluvní strany, pokud jsou občany vysílajícího státu;

volba musí být provedena do tří měsíců od vstupu této smlouvy v platnost, nebo případně do tří měsíců od zahájení práce na území přijímajícího státu.

- f) Státní zaměstnanci jedné smluvní strany jiní než uvedení pod písmenem e), kteří působí na území druhé smluvní strany, podléhají právním předpisům smluvní strany, v jejíž správě jsou zaměstnáni.
- g) Osoby vyslané jednou ze smluvních stran v rámci mise spolupráce na území druhé smluvní strany zůstávají nadále v systému sociálního zabezpečení vysílající smluvní strany, pokud dohody o spolupráci nestanoví jinak.

2. Příslušné úřady obou smluvních stran, nebo orgány jimi pověřené, mohou po vzájemné dohodě stanovit další výjimky nebo pozměnit ty, které jsou uvedené v předchozích odstavcích.

ČÁST III

USTANOVENÍ TÝKAJÍCÍ SE DÁVEK

KAPITOLA 1

POSKYTOVÁNÍ ZDRAVOTNÍ PÉČE V MATEŘSTVÍ, NEMOCI A PŘI ÚRAZU

Článek 10

Poskytování zdravotní péče při pobytu

1. Pracovník, který splňuje podmínky vyžadované právními předpisy jedné smluvní strany pro získání nároku na zdravotní péči a jehož zdravotní stav bude naprosto nezbytně vyžadovat její poskytnutí v době, kdy se přechodně nachází na území druhé smluvní strany, obdrží tuto péči od instituce smluvní strany, kde se nachází, podle jejích právních předpisů a k tíži kompetentní instituce.

2. Ustanovení předchozího odstavce se rovněž vztahuje na rodinné příslušníky pracovníků, kteří mají právo na zdravotní péči podle právních předpisů pro ně platných.

3. Za naprostou nezbytnost se považuje situace, kdy zdravotní péči nelze odložit, aniž by došlo k vážnému ohrožení života nebo zdraví dotčeného.

4. Kompetentní instituce může dát souhlas s dalším poskytováním zdravotní péče po vymezenou dobu i nad nezbytný rozsah.

Článek 11

Úhrada nákladů za poskytnutou zdravotní péči

Náklady za zdravotní péči poskytnutou institucí jedné smluvní strany na místo kompetentní instituce druhé smluvní strany jí budou uhrazeny na základě skutečných nákladů způsobem určeným ve správním ujednání podle článku 28 této smlouvy.

Článek 12

Rozšíření poskytování zdravotní péče

Příslušné úřady obou smluvních stran mohou ve vzájemné shodě rozšířit poskytování zdravotní péče na jiné situace nebo skupiny osob.

KAPITOLA 2

PENĚŽITÉ DÁVKY PŘI DOČASNÉ PRACOVNÍ NESCHOPNOSTI, V MATEŘSTVÍ
A PŘI RIZIKOVÉM TĚHOTENSTVÍ

Článek 13

Přiznání nároku

Peněžité dávky při dočasné pracovní neschopnosti způsobené běžným onemocněním nebo nepracovním úrazem, jakož i dávky v mateřství a při rizikovém těhotenství, budou poskytovány kompetentní institucí smluvní strany, jejíž právní předpisy se vztahují na pracovníka v souladu s články 8 a 9 této smlouvy a v souladu s těmito právními předpisy.

KAPITOLA 3

DÁVKY V INVALIDITĚ, VE STÁŘÍ A POZŮSTALÝCH

Článek 14

Stanovení nároku a výpočet dávek

Pracovník, který podléhal právním předpisům jedné či druhé smluvní strany, má nárok na dávky upravované v této kapitole za následujících podmínek:

1. Kompetentní instituce každé smluvní strany stanoví nárok a vypočte dávku výlučně se zřetelem k dobám pojištění získaným podle jejích právních předpisů.
2. Kompetentní instituce každé smluvní strany rovněž stanoví nárok na dávky součtem dob pojištění získaných podle právních předpisů obou smluvních stran. Při získání nároku na dávku tímto součtem budou pro výpočet její výše platit následující pravidla:

- a) stanoví se výše dávky, na kterou by dotyčná osoba měla nárok, pokud by všechny doby pojištění byly získány podle právních předpisů této smluvní strany (teoretický důchod);
 - b) výše dávky se stanoví na základě teoretického důchodu poměrem dob pojištění získaných podle právních předpisů této smluvní strany a celkové doby pojištění získané podle právních předpisů obou smluvních stran (dílní důchod);
 - c) pokud právní předpisy některé ze smluvních stran vyžadují pro přiznání plné dávky určitou maximální dobu pojištění, kompetentní instituce této smluvní strany vezme z doby, kterou tato osoba získala podle právních předpisů druhé smluvní strany, v úvahu pouze část doby nezbytnou pro získání nároku na tuto dávku.
3. Po stanovení nároku v souladu s ustanoveními předchozích odstavců 1 a 2 kompetentní instituce každé smluvní strany přizná a vyplatí dávku, která bude pro dotyčnou osobu nejvýhodnější, bez ohledu na rozhodnutí přijaté kompetentní institucí druhé smluvní strany.

Článek 15

Doby pojištění kratší než jeden rok

1. Je-li doba pojištění získaná podle právních předpisů jedné ze smluvních stran kratší než jeden rok a nevznikne-li podle právních předpisů této smluvní strany nárok na dávku, pak, bez ohledu na ustanovení článku 14, odstavce 2, instituce této smluvní strany dávku za tuto dobu nepřizná.

Tyto doby vezme v úvahu instituce druhé smluvní strany, bude-li to třeba, pro přiznání nároku na dávku a její výši podle jejích právních předpisů, bez zřetele k ustanovení článku 14, odstavce 2, písmene b).

2. Bez ohledu na ustanovení předchozího odstavce mohou být doby pojištění kratší než jeden rok získané podle právních předpisů obou smluvních stran započteny tou smluvní stranou, podle jejíchž právních předpisů dotyčná osoba splňuje podmínky pro přiznání dávky. Pokud by nárok vznikl podle právních předpisů obou smluvních stran, bude přiznána pouze tou smluvní stranou, kde byl pracovník naposledy pojištěn. Rovněž v tomto případě se pro přiznání dávky ustanovení článku 14, odstavce 2, písmene b) nepoužije.

Článek 16

Zvláštní podmínky pro přiznání nároku na dávku

1. Pokud právní předpisy jedné smluvní strany vážou přiznání dávek upravených v této kapitole na to, že pracovník podléhal jejím právním předpisům v době, kdy nastala skutečnost podmiňující přiznání této dávky, pak tato podmínka bude považována za splněnou, jestliže v té době je pracovník pojištěn podle právních předpisů druhé smluvní strany, a pokud by nebyl pojištěn, jestliže od této druhé smluvní strany na základě dob pojištění pobírá dávku.

Pro přiznání pozůstalostních důchodů se v případě potřeby vezme v úvahu, zda dotyčná osoba byla účastna pojištění nebo pobírala důchod podle právních předpisů druhé smluvní strany.

2. Pokud právní předpisy jedné smluvní strany požadují pro přiznání dávky, aby byla získána doba pojištění v určité době předcházející události podmiňující poskytnutí dávky, bude tato podmínka považována za splněnou, jestliže tato doba bude získána podle právních předpisů druhé smluvní strany v době bezprostředně předcházející přiznání této dávky.

3. Ustanovení o snížení, pozastavení nebo odnětí dávek důchodců vykonávajících pracovní činnost, která jsou stanovena právními předpisy jedné ze smluvních stran, se použijí i v případě vykonávání takové činnosti na území druhé smluvní strany.

Článek 17

Používání španělských právních předpisů

1. Pro stanovení základu pro výpočet dávek vezme kompetentní instituce v úvahu pouze doby pojištění získané podle jí používaných právních předpisů.

2. Pro stanovení tohoto základu pro výpočet dávek při použití ustanovení článku 14, odstavce 2 budou platit následující pravidla:

- a) výpočet španělského teoretického důchodu se provede na základě skutečných pojistných příspěvků, které pojištěnec zaplatil ve Španělsku v letech bezprostředně předcházejících zaplacení posledního příspěvku španělskému systému sociálního zabezpečení;
- b) částka dávky se navýší v souladu se zvýšeními a valorizacemi platnými pro každý další rok pro dávky stejného druhu.

Článek 18

Používání právních předpisů České republiky

1. Pro stanovení vyměřovacího základu pro výpočet dávek se doby pojištění získané podle právních předpisů druhé smluvní strany vylučují.
2. Kompetentní instituce neprovede výpočet stanovený v článku 14 odstavci 2, pokud by výsledek byl stejný nebo nižší než výsledek dosažený použitím odstavce 1 uvedeného článku.
3. Podmínkou vzniku nároku na plný invalidní důchod osob, u nichž plná invalidita vznikla před dosažením osmnácti let věku a které nebyly pojištěny po potřebnou dobu, je trvalý pobyt na území České republiky.
4. Zvýšení důchodu pro bezmocnost poskytované k důchodu vypočtenému podle článku 14 odstavce 2 se stanoví proporcionálně podle poměru dob pojištění, které byly vzaty v úvahu při výpočtu tohoto důchodu.

Článek 19

Započtení dob pojištění ve zvláštních soustavách nebo v určitých povoláních

Pokud právní předpisy jedné ze smluvních stran podmiňují nárok na dávku či na poskytnutí určitých požitků získáním dob pojištění v povolání podléhajícím zvláštní soustavě nebo v určité profesi či zaměstnání, pak budou pro přiznání těchto dávek či požitků zohledněny pouze doby získané podle právních předpisů druhé smluvní strany v obdobné soustavě, a pokud by taková neexistovala, pak v podobné profesi nebo zaměstnání.

Pokud při zohlednění takto získaných dob pojištění dotýčná osoba podmínky požadované pro přiznání dávky ze zvláštní soustavy nesplní, budou tyto doby vzaty v úvahu pro poskytnutí dávek ze všeobecné soustavy, nebo z jiné zvláštní soustavy, ve které by dotýčné osobě mohl nárok vzniknout.

Článek 20

Určení stupně snížené pracovní schopnosti

1. Pro určení snížené pracovní schopnosti v souvislosti s přiznáním odpovídajících invalidních dávek provede kompetentní instituce každé ze smluvních stran své vlastní ohodnocení v souladu s používanými právními předpisy.
2. Pro účely předchozího odstavce přihlédne kompetentní instituce každé smluvní strany k lékařským posudkům a úředním zprávám vydaným institucemi druhé smluvní strany. Každá instituce může však podrobit pojištěnce lékařskému vyšetření lékařem podle vlastního výběru a na vlastní náklady.

KAPITOLA 4

RODINNÉ PŘÍDAVKY PRO NEZAOPATŘENÉ DĚTI

Článek 21

Přiznání nároku na rodinné přídatky pro nezaopatřené děti

1. Pracovník pojištěný podle právních předpisů jedné smluvní strany, nebo osoba pobírající důchod od jedné z obou smluvních stran, bude mít nárok na rodinné přídatky pro rodinné příslušníky žijící na území druhé smluvní strany podle právních předpisů smluvní strany, kde je pojištěn, nebo od které pobírá důchod, jako kdyby jeho rodinní příslušníci žili na jejím území.
2. Pokud vznikne nárok na přídatky ve stejném období a pro stejného rodinného příslušníka podle právních předpisů obou smluvních stran, bude kompetentní ta smluvní strana, ve které je pracovník pojištěn, nebo podle jejíchž právních předpisů se mu vyplácí důchod.
3. Pokud by přes ustanovení předchozího odstavce došlo k souběhu těchto nároků, pak budou přídatky vypláceny pouze smluvní stranou, na jejímž území rodinní příslušníci bydlí.

KAPITOLA 5

DÁVKY PŘI PRACOVNÍCH ÚRAZECH A NEMOCECH Z POVOLÁNÍ

Článek 22

Určení nároku na dávky

Nárok na dávky při pracovních úrazech nebo nemocech z povolání bude určen podle právních předpisů smluvní strany, kterým pracovník podléhá v době, kdy došlo k úrazu nebo vznikla nemoc.

Článek 23

Zhoršení následků pracovního úrazu

Pokud u pracovníka, který utrpěl pracovní úraz, dojde ke zhoršení následků úrazu v době, kdy podléhá právním předpisům druhé smluvní strany, pak dávky, na které by mohl mít nárok z důvodů tohoto zhoršení, půjdou k tíži kompetentní instituce smluvní strany, u které byl pracovník pojištěn v době, kdy došlo k pracovnímu úrazu.

Článek 24

Nemoc z povolání

1. Dávky při nemoci z povolání se řídí právními předpisy smluvní strany, které se na pracovníka vztahovaly v době, kdy vykonával činnost představující riziko nemoci z povolání, a to i za předpokladu, že byla tato nemoc poprvé diagnostikována v době, kdy pracovník podléhal právním předpisům druhé smluvní strany.

2. Pokud pracovník vykonával takovou činnost soustavně nebo střídavě v době, kdy se na něj vztahovaly právní předpisy jedné i druhé smluvní strany, určí se jeho nárok podle právních předpisů té smluvní strany, jejíž právní předpisy se na něj vztahovaly při výkonu takové činnosti naposledy. Pokud nezíská nárok na tuto dávku od této smluvní strany, mohou se aplikovat ustanovení právních předpisů druhé smluvní strany.

Článek 25

Zhoršení nemoci z povolání

1. Jestliže v důsledku nemoci z povolání byly poskytnuty dávky jednou ze smluvních stran, bude tato příslušná i v případě jakéhokoli zhoršení nemoci, ke kterému by mohlo dojít v době, kdy pracovník podléhal právním předpisům druhé smluvní strany za předpokladu, že nevykonával činnost představující stejné riziko v té době, kdy byl podřízen právním předpisům poslední smluvní strany.

2. Pokud po přiznání invalidního důchodu institucí jedné smluvní strany z důvodu trvalé pracovní neschopnosti způsobené nemocí z povolání dotyčná osoba vykonává činnost, která by mohla zhoršit její nemoc z povolání, a podléhá při tom právním předpisům druhé smluvní strany, pak kompetentní instituce první smluvní strany bude pokračovat ve vyplácení přiznaného důchodu podle ustanovení jejích právních předpisů, aniž by přihlížela ke zhoršení. Kompetentní instituce druhé smluvní strany, jejímž právním předpisům dotyčná osoba podléhala v době, kdy došlo ke zhoršení, jí poskytne dávku ve výši, která se bude rovnat rozdílu mezi částkou, na kterou má dotyčná osoba nárok po zhoršení, a částkou, na kterou by měla nárok v této smluvní straně před zhoršením nemoci.

Článek 26

Přihlížení k následkům předchozích pracovních úrazů a nemocí z povolání

Pro posouzení snížení pracovní schopnosti v důsledku pracovního úrazu nebo nemoci z povolání se zohlední následky dřívějších pracovních úrazů nebo nemocí z povolání, které pracovník utrpěl, i pokud nastaly v době, kdy podléhal právním předpisům druhé smluvní strany.

KAPITOLA 6

DÁVKY V NEZAMĚSTNANOSTI

Článek 27

Přiznání nároku

1. Pokud právní předpisy jedné smluvní strany podmiňují získání, zachování nebo obnovení nároku na dávky v nezaměstnanosti získáním určitých dob pojištění, vezme k tomuto účelu kompetentní instituce v úvahu, bude-li to třeba, doby pojištění započitatelné podle jejích právních předpisů pro tyto dávky a získané podle právních předpisů druhé smluvní strany, jako by se jednalo o doby získané podle jejích právních předpisů, pokud se tyto doby nepřekrývají.

2. Provádění odstavce 1 je podmíněno tím, že dotyčná osoba naposledy získala doby pojištění podle právních předpisů, na jejichž základě uplatňuje nárok na dávky.

3. Jestliže doba poskytování dávek závisí na délce doby pojištění, použije se odstavec 1.

4. Dávky v nezaměstnanosti budou vypláceny, dokud se jejich poživatel bude legálně zdržovat na území smluvní strany, která je přiznala.

ČÁST IV

RŮZNÁ USTANOVENÍ

Článek 28

Pravomoci a úkoly příslušných úřadů

1. Příslušné úřady obou smluvních stran jsou zmocněny uzavřít správní ujednání potřebné k provádění této smlouvy.
2. Příslušné úřady obou smluvních stran:
 - a) Určí příslušná styčná místa.
 - b) Vzájemně se budou informovat o vnitřních opatřeních přijatých k provádění této smlouvy.
 - c) Oznámí si všechna legislativní opatření a předpisy pozměňující ty, které jsou uvedeny v článku 2.
 - d) Poskytnou si vzájemně veškeré služby a co nejširší technickou a administrativní pomoc při provádění této smlouvy.

Článek 29

Předkládání dokumentů

1. Žádosti, prohlášení, odvolání a další dokumenty, které při provádění právních předpisů jedné ze smluvních stran mají být předloženy v určité lhůtě příslušným úřadům či institucím této smluvní strany, budou považovány za včas předložené, pokud byly předloženy ve stejné lhůtě odpovídajícímu úřadu nebo instituci druhé smluvní strany.
2. Každá žádost o dávku předložená podle právních předpisů jedné ze smluvních stran bude vždy považována za žádost o odpovídající dávku podle právních předpisů druhé smluvní strany, pokud dotyčná osoba výslovně vyjádří nebo z předložené dokumentace bude zřejmé, že na území zmíněné smluvní strany vykonávala pracovní činnost nebo byla pojištěna.
3. Dokumenty nebo korespondence, kterou si budou vyměňovat příslušné úřady, styčná místa a kompetentní instituce při provádění této smlouvy, budou sepsány v češtině nebo španělštině.

Článek 30

Administrativní pomoc mezi institucemi

1. Kompetentní instituce obou smluvních stran mohou kdykoli požádat o lékařská vyšetření, potvrzení skutečností a o dokumenty, z nichž lze zjistit získání, změnu, pozastavení, přerušení, zánik nebo zachování nároku na dávky, které byly jimi přiznány. Náklady takto vzniklé budou neprodleně uhrazeny kompetentní institucí, která o lékařské vyšetření nebo potvrzení požádala, a to po obdržení dokladů prokazujících tyto náklady.
2. Kompetentní instituce jedné smluvní strany, která při výplatě nebo přepočtu dávky podle ustanovení části III této smlouvy zjistí, že poživateli dávky vyplatila částku vyšší než měla, může požádat kompetentní instituci druhé smluvní strany, která dluží tomuto poživateli dávku stejného druhu, aby z první splátky příslušného nedoplatku na pravidelných úhradách srazil, v rámci omezení stanovených vnitrostátními právními předpisy té smluvní strany, která srážku provádí, částku vyplacenou navíc. Tato instituce převede sraženou částku věřitelské instituci.

Článek 31

Osvobození od poplatků za administrativní úkony a dokumenty

1. Osvobození od poplatků za registraci, zápisy, kolky, konzulární poplatky a od dalších obdobných plateb, které jsou stanoveny právními předpisy každé smluvní strany, budou platit i pro potvrzení a dokumenty vydávané administrativou nebo kompetentními institucemi druhé smluvní strany při provádění této smlouvy.
2. Všechny administrativní doklady a dokumenty, které se vydávají při provádění této smlouvy, budou osvobozeny od legalizace.

Článek 32

Úpravy nebo valorizace dávek

Dávky přiznané podle ustanovení části III této smlouvy budou upraveny nebo valorizovány v souladu s vnitrostátními právními předpisy obou smluvních stran a s přihlédnutím k ustanovením této smlouvy.

Článek 33**Způsob a zajištění výplaty dávek**

1. Kompetentní instituce obou smluvních stran se zproští svých závazků vyplývajících z provádění této smlouvy platbou uskutečněnou v úřední měně svého státu.

2. Pokud by v některé ze smluvních stran byla přijata omezení pro převod deviz, obě smluvní strany přijmou neprodleně nezbytná opatření k zajištění uspokojení nároků vyplývajících z této smlouvy.

Článek 34**Řešení sporů**

Případné spory a rozdíly ve výkladu této smlouvy a správního ujednání budou řešit příslušné úřady jednáním.

ČÁST V**USTANOVENÍ PŘECHODNÁ A ZÁVĚREČNÁ****Článek 35****Hodnocení dob před vstupem této smlouvy v platnost**

1. Doby pojištění získané podle právních předpisů každé ze smluvních stran před datem vstupu této smlouvy v platnost budou zohledněny pro stanovení nároku a výši dávek přiznaných podle této smlouvy.

2. Pokud dojde k překrývání dob pojištění v době před vstupem této smlouvy v platnost, každá ze smluvních stran pro stanovení nároku na dávku a její výši vezme v úvahu doby získané podle svých právních předpisů.

Článek 36**Pojistné události před vstupem této smlouvy v platnost**

1. Při provádění této smlouvy vznikne nárok na dávky na základě pojistných událostí, ke kterým došlo před jejím vstupem v platnost. Avšak výplata těchto dávek za dobu, kdy tato smlouva nebyla platná, nenáleží.

2. Důchody vyplácené smluvními stranami, nebo nároky na důchody, které byly před vstupem této smlouvy v platnost zamítnuty, mohou být na žádost zainteresovaných osob podle Smlouvy přezkoumány.

Dávky vyplácené formou jednorázové úhrady nebudou přezkoumávány.

Článek 37**Platnost Smlouvy**

1. Tato smlouva se sjednává na dobu neurčitou, přičemž může být vypovězena kteroukoliv ze smluvních stran písemným oznámením druhé smluvní straně. V takovém případě skončí její platnost po uplynutí šesti měsíců od doručení tohoto oznámení.

2. V případě vypovězení této smlouvy budou její ustanovení nadále uplatnitelná pro nároky vzniklé v době její platnosti. Smluvní strany se též dohodnou na opatřeních, která zaručí nároky v průběhu jejich získávání za doby pojištění získané před ukončením platnosti Smlouvy.

Článek 38**Podpis a ratifikace**

Tato smlouva podléhá ratifikaci v souladu s vnitrostátními právními předpisy každé ze smluvních stran. Tato smlouva vstoupí v platnost prvního dne druhého měsíce následujícího po dni výměny ratifikačních listin.

Na důkaz tohoto, níže podepsaní, řádně k tomu zmocnění, podepsali tuto smlouvu.

Dáno ve Valencii dne 13. 5. 2002 ve dvou původních vyhotoveních, každé v jazyce českém a španělském, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

Za Českou republiku

Za Španělské království

Martin Povejšil v. r.

Juan Carlos Aparicio Pérez v. r.

53**SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 23. března 2004 bylo v Praze podepsáno Správní ujednání k provádění Smlouvy o sociálním zabezpečení mezi Českou republikou a Španělským královstvím.^{*)}

Správní ujednání vstoupilo v platnost na základě svého článku 19 dne 1. května 2004.

České znění Správního ujednání se vyhláší současně.

SPRÁVNÍ UJEDNÁNÍ**k provádění Smlouvy o sociálním zabezpečení mezi Českou republikou****a Španělským královstvím**

V souladu s ustanovením článku 28 odst. 1 Smlouvy o sociálním zabezpečení mezi Českou republikou a Španělským královstvím ze dne 13. května 2002 příslušné úřady:

- za Českou republiku Ministerstvo práce a sociálních věcí a Ministerstvo zdravotnictví
- za Španělské království Ministerstvo práce a sociálních věcí

dohodly administrativní opatření nezbytná pro provádění Smlouvy a společně přijímají následující ustanovení:

ČÁST I**VŠEOBECNÁ USTANOVENÍ****Článek 1****Definice**

1. Termíny a výrazy dále vymezené mají v tomto správním ujednání následující význam:

- a) „Smlouva“ – znamená Smlouvu o sociálním zabezpečení mezi Českou republikou a Španělským královstvím ze dne 13. května 2002.
- b) „Správní ujednání“ – znamená Správní ujednání k provádění Smlouvy.
- c) „Styčné místo“ – znamená místo, které odpovídá především za koordinaci a předávání informací mezi institucemi obou smluvních stran a informovanost zúčastněných osob.

2. Termíny a výrazy vymezené v článku 1 Smlouvy mají v tomto správním ujednání stejný význam, jenž je jim dán v uvedeném článku.

^{*)} Smlouva o sociálním zabezpečení mezi Českou republikou a Španělským královstvím ze dne 13. května 2002 byla vyhlášena pod č. 52/2004 Sb. m. s.

Článek 2

Styčná místa

1. V souladu s ustanovením článku 28 odst. 2 písm. a) Smlouvy se na každé ze smluvních stran určují následující styčná místa:

A) Ve Španělsku:

- a) Státní ústav sociálního zabezpečení – INSS – pro všechna odvětví s výjimkou zvláštního odvětví námořních pracovníků a pro všechny sociální dávky s výjimkou dávek v nezaměstnanosti.
- b) Sociální ústav námořnictva – ISM – pro všechny sociální dávky zvláštního odvětví námořních pracovníků.
- c) Státní ústav zaměstnanosti – INEM – pro všechny sociální dávky týkající se nezaměstnanosti ve všech odvětvích s výjimkou zvláštního odvětví námořních pracovníků.

B) V České republice:

- a) Česká správa sociálního zabezpečení – pro peněžité dávky v nemoci a mateřství, dávky v invaliditě, ve stáří a pozůstalých.
- b) Centrum mezistátních úhrad – pro zdravotní péči.
- c) Správa služeb zaměstnanosti/Ministerstvo práce a sociálních věcí – pro dávky v nezaměstnanosti.
- d) Ministerstvo práce a sociálních věcí – pro rodinné přídavky.

2. Příslušné úřady každé ze smluvních stran mohou určit další styčná místa odlišná od těch, která jsou uvedena v odstavci 1 tohoto článku a upravit jejich pravomoci. V takovém případě neprodleně sdělí svoje rozhodnutí příslušným úřadům druhé smluvní strany.

Článek 3

Kompetentní instituce

Kompetentní instituce pro provádění Smlouvy jsou následující:

1) Ve Španělsku:

- a) Provinční správy Státního ústavu sociálního zabezpečení – INSS – pro všechny sociální dávky s výjimkou dávek v nezaměstnanosti a pro všechna odvětví kromě zvláštního odvětví námořních pracovníků.
- b) Provinční správy Státního ústavu zaměstnanosti – INEM – pro všechny sociální dávky v nezaměstnanosti ve všech odvětvích s výjimkou zvláštního odvětví námořních pracovníků.
- c) Sociální ústav námořnictva – ISM – pro všechny sociální dávky zvláštního odvětví námořních pracovníků.
- d) Státní ústav migrace a sociálních služeb – IMSERSO – pro invalidní a starobní důchody nezávislé na příspěvcích.
- e) Všeobecná pokladna sociálního zabezpečení – TGSS – pro uplatňování článku 9 odst. 1 Smlouvy a pro výjimky individuální povahy, které budou dojednány na základě článku 9 odst. 2 Smlouvy.

2) V České republice:

- a) Česká správa sociálního zabezpečení a specializované orgány pro určité kategorie osob – pro peněžité dávky v nemoci a mateřství, dávky v invaliditě, ve stáří a pozůstalých a pro uplatňování článku 9 odst. 1 Smlouvy a pro výjimky individuální povahy, které budou dojednány na základě článku 9 odst. 2 Smlouvy.
- b) Zdravotní pojišťovny – pro zdravotní péči.

- c) Úřady práce – pro dávky v nezaměstnanosti,
– pro rodinné přídavky.

Článek 4

Komunikace mezi styčnými místy a kompetentními institucemi

1. Styčná místa a kompetentní instituce mohou mezi sebou a se zúčastněnými osobami komunikovat přímo.
2. Styčná místa vyjmenovaná v článku 2 tohoto správního ujednání, popřípadě kompetentní instituce uvedené v článku 3 tohoto správního ujednání vypracují formuláře potřebné pro provádění Smlouvy. Zaslání uvedených formulářů nahrazuje přímé předložení dokumentů prokazujících údaje v nich uvedené.

Článek 5

Uplatňování zvláštních pravidel a výjimky

1. V případech, na něž se vztahuje článek 9 odst. 1 písm. a), b), c), f) a g) Smlouvy, vydá kompetentní instituce smluvní strany, jejíž právní předpisy se na případ vztahují, a to na žádost zaměstnavatele nebo na žádost osoby samostatně výdělečně činné, potvrzení o době, po kterou se na pracovníka nebo osobu samostatně výdělečně činnou dále vztahují její právní předpisy. Jeden výtisk tohoto potvrzení bude zaslán kompetentní instituci druhé smluvní strany a druhý výtisk zůstane uvedenému pracovníkovi jako důkaz, že se na něj nevztahují předpisy o povinném pojištění druhé smluvní strany.

2. Žádost o souhlas s prodloužením doby vyslání podle článku 9 odst. 1 písm. a) a b) Smlouvy je podávána zaměstnavatelem nebo osobou samostatně výdělečně činnou tři měsíce před skončením tříletého období uvedeného v článku 9, odstavci 1, písmenu a) a b) Smlouvy.

Žádost se zašle kompetentní instituci smluvní strany, na jejímž území je zaměstnanec, nebo osoba samostatně výdělečně činná, pojištěn. Tato instituce se o prodloužení dohodne s kompetentní institucí smluvní strany, na jejímž území je dotyčná osoba vyslána.

3. Zanikne-li pracovní poměr mezi zaměstnancem a zaměstnavatelem, který ho vyslal na území druhé smluvní strany, před ukončením období, na které byl vyslán, zaměstnavatel oznámí tuto skutečnost kompetentní instituci smluvní strany, u níž je pracovník pojištěn, a ta to okamžitě sdělí kompetentní instituci druhé smluvní strany.

4. Jestliže osoba samostatně výdělečně činná přestane vykonávat svou činnost před ukončením období stanoveného ve formuláři, oznámí tuto skutečnost kompetentní instituci smluvní strany, u níž je pojištěna, a ta to okamžitě sdělí kompetentní instituci druhé smluvní strany.

5. Jestliže osoba, na niž se vztahuje článek 9 odst. 1 písm. e) Smlouvy, využije nabízené možnosti v něm obsažené, oznámí to kompetentní instituci smluvní strany, jejíž systém sociálního zabezpečení si zvolila, a to prostřednictvím svého zaměstnavatele. Tato instituce o tom podá informaci kompetentní instituci druhé smluvní strany na příslušném formuláři, jehož jeden výtisk zůstane zainteresované osobě jako důkaz, že se na ni nevztahují předpisy o povinném pojištění druhé smluvní strany.

ČÁST II

ZVLÁŠTNÍ USTANOVENÍ

KAPITOLA 1

DÁVKY ZDRAVOTNÍ PÉČE

Článek 6

Poskytování zdravotní péče při pobytu

1. Pro obdržení zdravotní péče uvedené v článku 10 Smlouvy pracovník nebo jeho rodinní příslušníci, kteří pobývají přechodně na území druhé smluvní strany, a jejichž zdravotní stav vyžaduje naprosto nezbytně poskytnutí péče, předloží instituci v místě pobytu potvrzení o svém nároku na zdravotní péči na stanoveném formuláři, který vydává kompetentní instituce, a na němž je uvedena doba jeho platnosti.

2. Jestliže osoba, která žádá o poskytnutí zdravotní péče, nemůže předložit formulář uvedený v předchozím odstavci, potom si jej instituce v místě pobytu vyžádá od kompetentní instituce.

3. Pro další poskytování zdravotní péče podle článku 10 odst. 4 Smlouvy instituce v místě pobytu požádá na příslušném formuláři kompetentní instituci o souhlas.

Kompetentní instituce oznámí v nejkratší možné lhůtě svoje rozhodnutí a případně určí dobu poskytování.

4. V případě potřeby implantace protézy, poskytnutí ortézy nebo rehabilitační péče požádá instituce v místě pobytu o souhlas kompetentní instituci, která odpoví v nejkratší možné lhůtě.

Tento souhlas nebude nutný v případech nutné a neodkladné péče a pokud částka za protézu, ortézu nebo rehabilitaci nepřesáhne 500 eur. Poskytnutí takových dávek instituce v místě pobytu oznámí v nejkratší možné lhůtě kompetentní instituci.

Seznam protéz a ortéz podle tohoto odstavce je uveden v Příloze I tohoto správního ujednání.

Článek 7

Úhrada nákladů za poskytnutou zdravotní péči

1. Úhrada nákladů za zdravotní péči podle článku 11 Smlouvy se provede prostřednictvím styčných míst na základě vyúčtování předloženého institucí, která péči poskytla.

2. Styčné místo smluvní strany, jejíž instituce poskytla péči, zašle jednou za půl roku na příslušném formuláři styčnému místu druhé smluvní strany vyúčtování nákladů za každý jednotlivý případ poskytnuté zdravotní péče.

3. Styčné místo provede finanční převody ve lhůtě nejvýše dvacet čtyři měsíců následujících po přijetí vyúčtování, s nimiž kompetentní instituce vyslovila souhlas.

4. Nesouhlas kompetentní instituce s určitým vyúčtováním nebo jeho položkami týkajícími se refundace nebude mít za následek zadržení finančních prostředků odpovídajících té části vyúčtování, s níž byl souhlas vyjádřen.

Sporné vyúčtování nebo jeho položky budou dodatečně uhrazeny ihned poté, jakmile budou nesrovnalosti vyřešeny. Pokud k tomu nedojde ve lhůtě nejvýše třiceti šesti měsíců od data přijetí původního vyúčtování, stanou se předmětem společného posouzení příslušných institucí a úřadů.

KAPITOLA 2

PENĚŽITÉ DÁVKY PŘI DOČASNÉ PRACOVNÍ NESCHOPNOSTI, V MATEŘSTVÍ A PŘI RIZIKOVÉM TĚHOTENSTVÍ

Článek 8

Potvrzení o dobách pojištění

Jestliže pro poskytování peněžitých dávek při dočasné pracovní neschopnosti, v mateřství a při rizikovém těhotenství potřebuje kompetentní instituce jedné ze smluvních stran sečíst doby pojištění podle článku 5 Smlouvy, vyžádá si příslušným formulářem od instituce druhé smluvní strany potvrzení o dobách pojištění získaných podle jejích právních předpisů.

KAPITOLA 3

DÁVKY V INVALIDITĚ, VE STÁŘÍ A POZŮSTALÝCH

Článek 9

Určení instituce provádějící řízení

Žádosti o dávky bude vyřizovat instituce, jíž řízení přísluší, určená podle těchto pravidel:

- Má-li dotyčná osoba bydliště v jedné ze smluvních stran, bude to kompetentní instituce v místě bydliště.
- Má-li dotyčná osoba bydliště ve třetí zemi, bude to kompetentní instituce smluvní strany, podle jejíchž právních předpisů byla dotyčná osoba nebo plátcé pojištění naposledy pojištěna.
- Týká-li se žádost o dávky pouze dob pojištění v jedné smluvní straně, bude to kompetentní instituce této smluvní strany.

Článek 10

Žádost o dávky

1. Pro získání nároku na dávky v invaliditě, ve stáří nebo pozůstalých, dotyčná osoba předloží žádost přednostně kompetentní instituci, které její vyřízení přísluší podle ustanovení předchozího článku a v souladu s jejími právními předpisy.

2. Není-li instituce, která žádost obdržela, příslušná k jejímu vyřízení, okamžitě ji předá spolu s veškerou dokumentací a uvedením data obdržení žádosti styčnému místu druhé smluvní strany.

3. Datum předložení žádosti jedné z kompetentních institucí bez ohledu na to, zda jí vyřízení přísluší, se bude považovat za datum předložení této žádosti druhé kompetentní instituci a tato žádost bude platná pro přiznání dávek v obou smluvních stranách.

Bez ohledu na výše uvedené se na žádost dotyčné osoby žádost o dávky ve stáří nebude považovat za předloženou kompetentní instituci druhé smluvní strany.

Článek 11

Poskytování dávek

1. Kompetentní instituce, které přísluší projednání žádosti, vyplní příslušný formulář a zašle neprodleně dvě vyhotovení styčnému místu druhé smluvní strany.

2. V případech žádosti o dávky v invaliditě se k formuláři přiloží lékařská zpráva vyhotovená odbornými lékaři, kteří mají v každé ze smluvních stran pověření pro posuzování invalidity, jež bude obsahovat:

- Informaci o zdravotním stavu pracovníka.
- Důvody pracovní neschopnosti.
- Předpokládanou možnost rekonvalescence, pokud existuje.

3. Kompetentní instituce, která obdrží formuláře uvedené v odstavci 1 tohoto článku, vrátí kompetentní instituci první smluvní strany jeden exemplář zmíněného formuláře, v němž jsou uvedeny doby pojištění získané podle jí prováděných právních předpisů, datum přiznání a výše dávek přiznaných touto institucí.

4. Kompetentní instituce zašlou dotyčným osobám přijatá rozhodnutí a sdělí způsoby a lhůty pro odvolání, které mají k dispozici v souvislosti s těmito rozhodnutími podle uplatňovaných právních předpisů.

Kompetentní instituce obou smluvních stran si vymění kopie přijatých rozhodnutí.

5. Kompetentní instituce každé ze smluvních stran si mohou, je-li to nezbytné pro účely jimi prováděných právních předpisů, vzájemně vyžádat informace o výši dávek, které dotyčné osoby pobírají od druhé smluvní strany.

6. Instituce v místě bydliště poživatele dávek podle článku 30 Smlouvy zajistí v souladu s jí používanými právními předpisy lékařské kontroly požadované kompetentní institucí k její tíži.

Článek 12

Zvýšení dávky za doby dobrovolného pojištění

1. Pro výpočet jak teoretického důchodu, tak skutečné dávky podle článku 14 odst. 2 Smlouvy budou platit pravidla stanovená v článku 5 Smlouvy.

2. Skutečná splatná částka vypočtená podle článku 14 odst. 2 Smlouvy se zvýší o částku odpovídající dobám dobrovolného pojištění, které nebyly vzaty v úvahu podle pravidla uvedeného v článku 5 odst. 2 písm. a) Smlouvy. Toto zvýšení bude vypočteno podle platných právních předpisů té smluvní strany, podle kterých byly doby dobrovolného pojištění získány.

KAPITOLA 4

RODINNÉ DÁVKY

Článek 13

Přiznání nároku na rodinné přídavky

1. Pro provádění článku 21 odst. 1 a 2 Smlouvy pracovník nebo poživatel důchodu podá žádost na příslušném formuláři kompetentní instituci smluvní strany, kde je pojištěn nebo od které pobírá důchod.

K této žádosti bude přiloženo potvrzení týkající se rodinných příslušníků pracovníka nebo poživatele důchodu, kteří mají bydliště na území druhé smluvní strany, na příslušném formuláři vyhotoveném orgánem státu, v němž rodinní příslušníci mají své bydliště a který je k tomu příslušný.

Uvedené potvrzení bude aktualizováno na žádost kompetentní instituce nebo jakmile instituce v místě bydliště rodinných příslušníků zjistí změny, které by mohly ovlivnit nárok na rodinné přídavky.

2. Pracovník nebo poživatel důchodu je povinen oznámit kompetentní instituci jakoukoli změnu týkající se jeho situace a situace jeho rodinných příslušníků, která by mohla ovlivnit nárok nebo výši poskytovaných přídavků.

KAPITOLA 5

DÁVKY PRO PŘÍPAD PRACOVNÍCH ÚRAZŮ A NEMOCÍ Z POVOLÁNÍ

Článek 14

Žádost o poskytování dávek

1. Žádosti o poskytování dávek upravovaných v části III kapitole 5 Smlouvy, jsou předkládány přímo kompetentním institucím, aniž by byl dotčen odstavec 2 tohoto článku.

2. Pracovníci, kteří v okamžiku, kdy utrpí pracovní úraz nebo je u nich zjištěna nemoc z povolání nebo zhoršení jejich zdravotního stavu, mají bydliště nebo se nalézají na území smluvní strany odlišné od smluvní strany, kde má sídlo kompetentní instituce, mohou předložit svou žádost o dávky instituci smluvní strany, kde se nalézají nebo kde mají bydliště. V tomto případě bude žádost předána styčnému místu druhé smluvní strany spolu s dostupnou zdravotní dokumentací o úrazu, jeho důsledcích, zjištění nemoci z povolání nebo zhoršení zdravotního stavu.

Článek 15

Poskytování dávek

1. Při splnění podmínek podle článku 25 Smlouvy kompetentní instituce smluvní strany, na jejímž území došlo ke zhoršení nemoci z povolání, zašle oznámení o této skutečnosti kompetentní instituci druhé smluvní strany spolu s údaji o pracovní činnosti tam vykonávané. V případech podle článku 25 odst. 2 Smlouvy kompetentní instituce smluvní strany, na jejímž území ke zhoršení došlo, může požádat kompetentní instituci druhé smluvní strany o údaje o dávkách, které vyplácí dotyčné osobě a o dostupnou zdravotní dokumentaci, která jí bude poskytnuta v nejkratší možné době.

2. Kompetentní instituce odpovědná za výplatu dávek pro zhoršení nemoci z povolání bude o přijatém rozhodnutí informovat kompetentní instituci druhé smluvní strany.

3. Instituce v místě bydliště poživatele dávek z titulu pracovního úrazu nebo nemoci z povolání podle článku 30 Smlouvy zajistí, i když k tomu není kompetentní, v souladu s jí používanými právními předpisy, lékařské kontroly požadované kompetentní institucí k její tíži.

KAPITOLA 6

DÁVKY V NEZAMĚSTNANOSTI

Článek 16

Potvrzení o dobách pojištění

1. Pokud pro poskytování dávek v nezaměstnanosti kompetentní instituce jedné ze smluvních stran musí sečíst doby pojištění podle článku 27 Smlouvy, vyžádá si od instituce druhé smluvní strany na příslušném formuláři potvrzení o dobách pojištění, které jsou započitatelné podle jejích právních předpisů pro tyto dávky a které jsou uvedeny v Příloze II tohoto správního ujednání, pokud toto potvrzení nepředloží přímo žadatel.

2. Na uvedeném formuláři bude potvrzena i doba pobírání dávek v nezaměstnanosti za doby pojištění uvedené v odstavci 1 tohoto článku.

ČÁST III

RŮZNÁ USTANOVENÍ

Článek 17

Kontrola a administrativní spolupráce

1. Za účelem kontroly nároků svých poživatelů dávek majících bydliště na území druhé smluvní strany si kompetentní instituce obou smluvních stran budou vzájemně poskytovat nezbytné informace o skutečnostech, které by podle jejich právních předpisů mohly vést ke změně, pozastavení nebo zániku nároků na poskytování dávek.

2. Styčná místa obou smluvních stran si budou vyměňovat statistické údaje týkající se plateb důchodů poskytovaných poživatelům majícím bydliště na území druhé smluvní strany. Tyto údaje budou obsahovat počty poživatelů a celkovou částku důchodů poskytnutých v průběhu uplynulého kalendářního roku a každoročně budou předány v prvním pololetí následujícího roku.

Článek 18

Výplata dávek

Dávky, které se podle právních předpisů jedné smluvní strany mají vyplácet poživatelům, kteří mají bydliště na území druhé smluvní strany, se jim budou vyplácet přímo a způsobem stanoveným v každé ze smluvních stran.

ČÁST IV

ZÁVĚREČNÉ USTANOVENÍ

Článek 19

Platnost

Toto správní ujednání vstoupí v platnost ve stejný den jako Smlouva a bude platit po stejnou dobu, pokud se příslušné úřady obou smluvních stran nedohodnou jinak.

Dáno v Praze dne 23. 3. 2004 ve dvou původních vyhotoveních, každé v jazyce českém a španělském, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

Za Ministerstvo práce a sociálních věcí
a za Ministerstvo zdravotnictví
České republiky

JUDr. Čestmír Sajda, MBA v. r.

Za Ministerstvo práce a sociálních věcí
Španělského království

Santiago Cabanas Ansorena v. r.

PŘÍLOHA I**SEZNAM PROTÉZ, ORTÉZ A TECHNICKÝCH POMŮCEK**

- 1) Fixní chirurgické protézy (pro implantaci je nutný chirurgický zákrok)
 - a) kardiovaskulární
 - b) zažívacího traktu
 - c) neurochirurgické
 - d) oftalmologické
 - e) ortopedické a traumatologické
 - f) otorhinolaryngologické
 - g) urogenitální
 - h) opravné/nápravné s výjimkou těch, jejichž účel je výlučně kosmetický.
- 2) Externí protézy
 - a) horní končetiny
 - b) dolní končetiny.
- 3) Invalidní vozíky
 - a) manuální
 - b) elektrické pro pacienty se závažným funkčním omezením pohybového aparátu.
- 4) Ortézy
 - a) páteřní (s vyloučením preventivních pásů)
 - b) na horní končetinu
 - c) na dolní končetinu
 - d) ortopedická obuv pouze pro velké deformity.
- 5) Speciální protézy
 - a) pomůcky pro chůzi ovládané jednou rukou (berle)
 - b) pomůcky pro chůzi ovládané oběma rukama (chodítka)
 - c) návleky pro tlakovou terapii
 - d) materiál k prevenci mrtvé tkáně pro pacienty s poškozením míchy
 - e) sluchadla do věku 16 let v případech permanentní bilaterální neurosensorické nedoslýchavosti.
- 6) Renovace součástí výše uvedených položek

PŘÍLOHA II

A. SEZNAM DOB, KTERÉ JSOU ZAPOČITATELNÉ PRO POSKYTOVÁNÍ DÁVEK V NEZAMĚSTNANOSTI PODLE ŠPANĚLSKÝCH PRÁVNÍCH PŘEDPISŮ

Jako započítatelná doba pro poskytování dávek v nezaměstnanosti se podle španělských právních předpisů započítává doba získaná:

1. zaměstnanci v pracovním poměru jakéhokoli druhu a práce v kterémkoli odvětví, vyjma těchto případů:
 - učni s učňovskou pracovní smlouvou,
 - zaměstnanci v domácích službách,
2. vojáci z povolání, kteří mají s ozbrojenými silami služební vztah na dobu určitou,
3. státní zaměstnanci, kteří mají se státní správou služební vztah na dobu určitou,
4. členové družstva v pracovním vztahu.

B. SEZNAM DOB, KTERÉ JSOU ZAPOČITATELNÉ PRO POSKYTOVÁNÍ DÁVEK V NEZAMĚSTNANOSTI PODLE ČESKÝCH PRÁVNÍCH PŘEDPISŮ

Jako započítatelná doba pro poskytování dávek v nezaměstnanosti se podle českých právních předpisů započítává doba:

1. pracovněprávního nebo obdobného vztahu,
2. výkonu samostatné výdělečné činnosti, pokud podléhá českým právním předpisům,
3. soustavné přípravy pro povolání na střední škole nebo vyšší odborné škole, na vysoké škole nebo na jiné škole, na které se podle zvláštních právních předpisů taková příprava provádí, a to včetně prázdnin, které jsou součástí školního nebo akademického roku,
4. přípravy občana se změněnou pracovní schopností pro pracovní uplatnění,
5. výkonu vojenské základní (náhradní) služby v Armádě České republiky,
6. výkonu civilní služby,
7. osobní péče o dítě ve věku do tří let nebo o dítě ve věku do 18 let, je-li dlouhodobě těžce zdravotně postižené vyžadující mimořádnou péči,
8. osobní péče o blízkou převážně nebo úplně bezmocnou osobu nebo blízkou částečně bezmocnou osobu starší 80 let,
9. pobírání plného invalidního důchodu.

54

SDĚLENÍ

Ministerstva zahraničních věcí

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 29. března 2004 bylo v Praze podepsáno Ujednání mezi Ministerstvem obrany České republiky a Ministerstvem obrany Francouzské republiky o spolupráci v oblasti vojenské geografie.

Ujednání vstoupilo v platnost na základě svého článku 10 odst. 1 dnem podpisu.

České znění Ujednání se vyhláší současně.

UJEDNÁNÍ

mezi Ministerstvem obrany České republiky
a ministrem obrany Francouzské republiky
o spolupráci v oblasti vojenské geografie

PREAMBULE

Ministerstvo obrany České republiky a ministr obrany Francouzské republiky, dále jen „smluvní strany“, berouce v úvahu Dohodu mezi smluvními stranami Severoatlantické smlouvy o statusu jejich ozbrojených sil (dále jen „NATO SOFA“), podepsanou v Londýně dne 19. června 1951,

vycházejíce z Ujednání mezi Federálním ministerstvem obrany České a Slovenské Federativní Republiky a Ministerstvem obrany Francouzské republiky o dvoustranné spolupráci ve vojenské oblasti, podepsané v Paříži dne 3. dubna 1992,

přejíce si rozšířit svou spolupráci v oblasti vojenské geografie,
se dohodly na následujícím:

Článek 1

Účelem tohoto Ujednání je stanovit předmět, formy a zásady spolupráce v oblasti vojenské geografie. Tato spolupráce bude zahrnovat především výstavbu geografických informačních systémů, společnou produkci a poskytování vojenských geografických podkladů a informací o územích států smluvních stran a výměnu a výcvik specialistů.

Námořní grafy a mapy nejsou předmětem tohoto Ujednání.

Článek 2

Smluvní strany se budou neprodleně po vstupu tohoto Ujednání v platnost informovat o svých prováděcích orgánech.

Článek 3

1. Spolupráce bude zejména zahrnovat vzájemné poskytování:

- a) topografických a speciálních map, družicových map (výtisků nebo reprodukčních podkladů);
- b) digitálních údajů o území;
- c) dokumentů pro leteckou navigaci a bezpečnost letového provozu;
- d) geodetických, geomagnetických a gravimetrických údajů;
- e) programového vybavení;
- f) informací nebo dokumentů k výše uvedeným produktům a jejich využívání;
- g) informací o vlastní produkci a možnostech jejího poskytování;
- h) informací o produkci a vzdělávacích kurzech pro specialisty zaměřených na nové technologie.

2. Výměna a výcvik specialistů budou realizovány po vzájemné dohodě smluvních stran. Právní postavení specialistů jedné smluvní strany během jejich pobytu na území státu druhé smluvní strany v souvislosti s výměnou a výcvikem podle tohoto Ujednání se bude řídit podle NATO SOFA.

3. Smluvní strany budou spolupracovat na geografické produkci v oblastech společného zájmu a podílet se na této produkci podle svých možností. Rozsah spolupráce závisí na současných a budoucích možnostech smluvních stran (technických, finančních a personálních).

4. Poskytování produktů bude buď automatické nebo na vyžádání.

5. Automatické poskytování v souladu s přílohou A bude bezplatné.

6. Poskytování na žádost bude zaznamenáváno a vyúčtováno, jak je uvedeno v příloze C k tomuto Ujednání.

7. Dodávky produktů se uskuteční na základě souhlasu poskytující smluvní strany.

8. Rozsah spolupráce smluvních stran bude založen na principu zajištění účetní rovnováhy, a to v souladu s pravidly a postupy uvedenými v článku 7 a v příloze C k tomuto Ujednání.

9. Formáty dat a záznamová média pro předávání produktů budou vzájemně dohodnuty prováděcími orgány. Textové informace budou poskytovány v jazyce poskytující smluvní strany, pokud nebude dohodnuto zástupci prováděcích orgánů jinak.

Článek 4

Utajované informace budou vyměňovány v souladu s platnými bilaterálními smlouvami o utajovaných informacích mezi smluvními stranami. Dokud takové smlouvy nebudou v platnosti, smluvní strany si nebudou vyměňovat žádné utajované informace.

Článek 5

1. Na základě vzájemného souhlasu mohou být mezi prováděcími orgány sjednány k provádění tohoto Ujednání Prováděcí přílohy, které stanoví zejména podmínky poskytování anebo postupy společné produkce, množství poskytovaných či vyráběných produktů, a ostatní záležitosti dohodnuté mezi smluvními stranami.

2. Prováděcí přílohy mají pouze technickou nebo administrativní povahu a nemohou obsahovat ustanovení, která jsou v rozporu s tímto Ujednáním.

Článek 6

1. Na základě tohoto Ujednání mohou být poskytovány pouze výrobky, k nimž má poskytující smluvní strana vlastnická nebo autorská práva a jejichž poskytování není omezeno.

Smluvní strany budou odpovědné za ochranu vlastnických a autorských práv a za dodržování pravidel a omezení stanovených pro užívání, distribuci nebo reprodukci poskytnutých výrobků nebo informací. Tato pravidla a omezení budou stanovena poskytující smluvní stranou.

2. Žádná ze smluvních stran nepřevéde jakýmkoli způsobem třetí straně produkty poskytnuté druhou smluvní stranou ani výsledky společné produkce smluvních stran podle tohoto Ujednání bez předchozího písemného souhlasu druhé smluvní strany.

3. Smluvní strany nepoužijí nebo nedají souhlas k použití poskytnutých nebo společně vyrobených produktů ani podkladů k nim pro jiné účely, než ty, jež byly předem písemně odsouhlaseny druhou smluvní stranou.

4. Smluvní strana předávající třetí straně se souhlasem druhé smluvní strany bude výlučně odpovědná za povolení a realizaci tohoto převodu, včetně ochrany poskytnutých produktů a informací.

Článek 7

1. Vyhodnocení vzájemné spolupráce podle tohoto Ujednání bude prováděno každou ze smluvních stran jednou ročně. Stav poskytování bude uzavřen 31. prosince běžného roku. Toto vyhodnocení bude realizováno formou výměn dopisů zaslaných do 31. března následujícího roku. Tyto dopisy budou obsahovat seznamy poskytnutých a odsouhlasených produktů, materiálů a služeb, s uvedením, zda produkty byly poskytnuty automaticky nebo na vyžádání.

2. Pravidla k vyhodnocení vzájemné bilance jsou definována v příloze C k tomuto Ujednání.

3. Seznamy produktů, popisů, technických publikací, materiálů a služeb poskytnutých a odsouhlasených automaticky nebo na vyžádání budou po jejich obdržení každou ze smluvních stran porovnány a vzájemně písemně schváleny.

4. V případě, že vzájemná bilance mezi smluvními stranami není vyvážená, dohodnou se zástupci příslušných orgánů na finanční kompenzaci nebo kompenzaci poskytnutím produktů smluvní straně, která poskytla

více než druhá smluvní strana, a určí termín kompenzace. Tento postup bude realizován přímo mezi prováděcími orgány.

5. Po vzájemné dohodě mohou zástupci prováděcích orgánů rozhodnout o převedení zůstatku do následujícího roku.

6. V případě ukončení platnosti tohoto Ujednání bude provedena závěrečná bilance vzájemné spolupráce se stavem ke dni ukončení platnosti. V případě kompenzace případné nerovnováhy v bilanci vzájemné spolupráce se použijí podmínky uvedené v bodě 4 tohoto článku.

Článek 8

1. Veškeré dodávky produktů vztahující se k tomuto Ujednání, poskytované automaticky nebo na vyžádání, budou doprovázeny předávacími dokumenty, z nichž bude patrný obsah každé zásilky, a budou zasílány přímo na oficiální adresy prováděcích orgánů nebo na adresu uvedenou na objednávce. Předávací dokumenty budou připraveny ve dvou vyhotoveních přiložených k zásilce. Jedno vyhotovení předávacího dokumentu přijímající smluvní strana potvrdí a pošle zpět odesílající smluvní straně jako potvrzení o příjmu.

2. Požadavky na dodání produktů se uplatní přímo u prováděcích orgánů.

3. Veškeré poštovní a přepravní náklady budou neseny odesílající smluvní stranou.

4. Celní odbavení poskytovaných produktů bude řešeno v souladu s článkem XI NATO SOFA.

Článek 9

Jakékoli spory týkající se výkladu a provádění tohoto Ujednání budou řešeny pouze přímým jednáním mezi smluvními stranami.

Článek 10

1. Toto Ujednání se skládá z 10 článků a Příloh A, B a C, které jsou jeho nedílnou součástí. Ujednání vstoupí v platnost dnem podpisu oběma smluvními stranami.

2. Toto Ujednání se sjednává na dobu pěti (5) let a bude dále automaticky prodlužováno na dalších pět (5) let.

3. Toto Ujednání může být kdykoliv vypovězeno každou ze smluvních stran. Tato výpověď nabývá platnosti šest (6) měsíců ode dne doručení písemného oznámení o výpovědi druhé smluvní straně.

4. Smluvní strany se mohou písemně dohodnout na ukončení platnosti tohoto Ujednání. Ukončení platnosti tohoto Ujednání nezabavuje smluvní strany všech jejich závazků, do nichž vstoupily během trvání jeho provádění. Toto Ujednání může být měněno nebo doplněno na základě písemné dohody smluvních stran.

Dáno v Praze dne 29. března 2004 ve dvou původních vyhotoveních, každé v jazyce českém a jazyce francouzském, přičemž obě znění jsou stejně platná.

Za Ministerstvo obrany

České republiky

plk. Ing. Jiří Drozda v. r.
náčelník Odboru vojenské geografie
a hydrometeorologie

Za ministra obrany

Francouzské republiky

plk. Jean-Daniel Teste v. r.
náčelník Geografické služby
ozbrojených sil Francie

Příloha A

TOPOGRAFICKÉ A SPECIÁLNÍ MAPY A SOUVISEJÍCÍ ÚDAJE

I. POSKYTOVÁNÍ

A. Automatické

1. Smluvní strany se dohodly, že si budou automaticky a bezplatně poskytovat archivní výtisky nejnovějších vydání následujících produktů:

- 4 výtisky map pro společné operace 1 : 250 000 (JOG 1501-GROUND a 1501-AIR),
- 4 výtisky topografických map 1 : 50 000,
- 4 výtisky TFC(L) 2nd 1 : 250 000,
- 4 výtisky LFC 1 : 500 000,
- 4 výtisky vojenských map výcvikových prostorů 1 : 50 000,
- 4 výtisky národní verze letecké mapy (např. LORAN-C, ICAO),
- 2 výtisky popisů a technických publikací vztahujících se k výše uvedeným produktům,
- 2 výtisky katalogů výrobků (přednostně v digitální podobě),
- 2 výtisky produktů pro navigaci a bezpečnost letového provozu,
- informace o plánech produkce smluvních stran, a to minimálně jednou ročně (např. GEOSTAR).

2. V případě, že není k dispozici některý z výše uvedených mapových produktů, je možné jej nahradit stejným počtem výtisků družicových map.

3. Automatické poskytování bude uskutečňováno bez odkladu, nejpozději však do dvou měsíců ode dne vydání nové edice těchto produktů.

B. Na vyžádání

Na vyžádání mohou být poskytovány další produkty, které nejsou uvedeny v části I. A této Přílohy. Jedná se zejména o:

- mapy nezbytné pro plánování, přípravu a činnost vojenských jednotek smluvních stran,
- soubory tiskových podkladů map uvedených v části I. A této Přílohy na rozměrově stálých podložkách, včetně vymezení jejich účelu a využití,
- geodetické a geofyzikální údaje,
- seznamy toponym,
- popisy a technické publikace k vyžádaným produktům,
- další výtisky produktů uvedených v části I. A této Přílohy nad stanovený počet automaticky poskytovaných archivních kopií.

II. TECHNICKÁ PODPORA

Technická podpora, včetně základního výcviku a vzdělávání specialistů na podporu společných projektů, bude poskytována na základě žádosti jedné ze smluvních stran a podle vzájemně předem dohodnutých podmínek.

III. SPOLEČNÉ PROJEKTY

1. Společné projekty smluvních stran budou předmětem jednání zástupců prováděcích orgánů.

2. Společné projekty budou zaměřeny zejména na oblast tvorby družicových map a produktů z nich odvozených. Každý společný projekt bude specifikován v samostatné Prováděcí příloze schválené zástupci prováděcích orgánů.

Příloha B

DIGITÁLNÍ GEOGRAFICKÉ PRODUKTY A SOUVISEJÍCÍ ÚDAJE

I. POSKYTOVÁNÍ

A. Kopie digitálních geografických produktů

1. Smluvní strany se dohodly, že si poskytnou na vyžádání kopie aktuálních digitálních geografických produktů pokrývajících jejich území. Toto poskytování může zahrnovat:

- matricové produkty (např. digitální modely reliéfu),
- rastrové produkty (např. skenované kartografické produkty, mapové produkty odvozené z družicových snímků),
- vektorové produkty.

2. Smluvní strany si automaticky poskytnou informace o aktualizaci již poskytnutých digitálních geografických produktů.

B. Popisy a technické publikace

1. Smluvní strany si na vyžádání poskytnou kopie popisů a technických publikací vztahujících se k poskytnutým nebo společně vyrobeným digitálním geografickým produktům.

2. Smluvní strany si automaticky poskytnou změny a doplňky k popisům a technickým publikacím, které již byly poskytnuty.

C. Aplikační programové vybavení

Smluvní strany se dohodly, že:

1. si poskytnou na vyžádání po jedné kopii každého aplikačního programového vybavení, jakož i jeho aktualizovaných verzí (vyššího stupně/generace), vhodných pro digitální produkty nezbytné pro společné projekty,
2. poskytující smluvní strana není povinna dodávat zdrojový kód aplikačního programového vybavení, pokud není písemně dohodnuto jinak mezi zástupci prováděcích orgánů,
3. nebudou dekodovat poskytnuté aplikační programové vybavení za účelem získání zdrojového kódu ani pořizovat jeho kopie bez předchozího písemného souhlasu poskytující smluvní strany,
4. v případě potřeby úprav aplikačního programového vybavení si přijímající smluvní strana vyžádá písemný souhlas poskytující smluvní strany a projekt takových úprav bude vzájemně smluvními stranami koordinován.

II. TECHNICKÁ PODPORA

Technická podpora, včetně základního výcviku a vzdělávání specialistů na podporu společných projektů, bude poskytována na žádost jedné ze smluvních stran a podle vzájemně předem dohodnutých podmínek.

III. SPOLEČNÉ PROJEKTY

1. Společné projekty smluvních stran budou předmětem zvláštního jednání zástupců prováděcích orgánů.

2. Společné projekty budou zaměřeny zejména na využívání digitálních dat odvozených z leteckých či družicových snímků, jakož i z jiných metod dálkového průzkumu pro potřeby vojenské geografie. Každý společný projekt bude specifikován v samostatné Prováděcí příloze schválené zástupci prováděcích orgánů.

Příloha C**PRAVIDLA A POSTUPY PRO BILANCI VZÁJEMNÉ SPOLUPRÁCE**

Bilance vzájemné spolupráce je dosaženo prostřednictvím účetní rovnováhy. Do této účetní rovnováhy se započítává pouze poskytování na vyžádání.

1. Pro stanovení účetní rovnováhy spolupráce se zavádí „Standardní mapová jednotka/ Standard Map Unit (dále jen „SMU“).
2. SMU je definována jako jeden výtisk standardní pětibarevné topografické mapy o rozměrech 56 x 76 cm.
3. Pro přepočet produktů na SMU platí následující:
 - a) 1 výtisk mapy velmi velkého formátu – série DIRCAM = 5 SMU,
 - b) 1 výtisk mapy velkého formátu – série ONC, TPC, LFC a další letecké mapy = 3 SMU,
 - c) 1 výtisk mapy středního formátu – JOG 1501-GROUND, 1501-AIR, topografické mapy, plány měst = 1 SMU,
 - d) 1 výtisk mapy série TFC(L) = 1,5 SMU.
4. Přepočet digitálních geografických produktů a souvisejících údajů, popisů a technických publikací, případně dalších materiálů a služeb a produktů, které nejsou uvedeny v bodě 3 této Přílohy, na SMU bude stanoven vzájemnou dohodou mezi zástupci prováděcích orgánů.
5. Finanční hodnota SMU je stanovena vzájemnou dohodou mezi zástupci prováděcích orgánů. Slouží pro účely účetnictví a může být měněna po vzájemné dohodě.
6. Finanční hodnota SMU a její změny budou obsahem dopisů podepsaných zástupci prováděcích orgánů.
7. Počet SMU bude uveden v předávacích dokumentech zpracovaných pro každou zásilku připravenou v souladu s ustanovením článku 8 odst. 1 hlavní části tohoto Ujednání.

55

SDĚLENÍ

Ministerstva zahraničních věcí

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 27. ledna 2003 byl v Praze podepsán Program kulturní spolupráce mezi Ministerstvem kultury České republiky a Ministerstvem kultury Chorvatské republiky na léta 2003, 2004 a 2005.

Program vstoupil v platnost na základě svého článku 17 dnem podpisu.

České znění Programu se vyhláší současně.

PROGRAM

kulturní spolupráce

mezi

Ministerstvem kultury České republiky
a Ministerstvem kultury Chorvatské republiky
na léta 2003, 2004 a 2005

Ministerstvo kultury České republiky a Ministerstvo kultury Chorvatské republiky (dále jen „smluvní strany“) se v souladu s článkem 9 Dohody mezi vládou České republiky a vládou Chorvatské republiky o spolupráci v oblasti kultury, vzdělání a vědy, která byla podepsána v Záhřebu dne 6. června 2001, dohodly takto:

I. KULTURA, UMĚNÍ, KULTURNÍ DĚDICTVÍ

Článek 1

Smluvní strany budou podporovat přímou spolupráci mezi institucemi a organizacemi v oblasti kultury a umění.

Smluvní strany budou podporovat všechny formy spolupráce, které budou předmětem společného zájmu a které budou přispívat k propagaci kultury obou zemí.

Článek 2

Smluvní strany budou podporovat výměnu odborníků ze všech oblastí kultury a umění. V průběhu platnosti Programu si budou vyměňovat pět odborníků ročně. Délka každého pobytu nepřesáhne sedm dní.

Článek 3

Smluvní strany budou podporovat vzájemnou účast na uměleckých festivalech, mezinárodních setkáních a jiných nekomerčních aktivitách pořádaných v obou státech. Budou se průběžně informovat o podmínkách, termínech a programech těchto kulturních akcí.

Všechny podrobnosti těchto výměn budou dojednávat organizátoři akcí přímo s pozvanými soubory a umělci.

Článek 4

Smluvní strany budou podporovat přímé kontakty v oblasti opery, baletu, tanečního umění, divadla a orchestrů.

Článek 5

Smluvní strany budou podporovat přímou spolupráci mezi galeriemi a muzei a budou napomáhat organizování reprezentativních výstav. V průběhu platnosti Programu si obě strany vymění dvě výstavy.

Výměnu výstav si dohodnou přímo příslušné instituce.

Článek 6

Smluvní strany budou podporovat přímou spolupráci mezi hudebními, koncertními a divadelními institucemi a rovněž výměnu hostování souborů a sólistů.

Článek 7

Smluvní strany budou podporovat přímou spolupráci mezi institucemi v oblasti ochrany kulturního dědictví a výměnu informací a literatury k problematice restaurování a záchrany historických objektů. V této souvislosti se budou rovněž informovat o sympoziích, setkáních a konferencích v oblasti muzeologie a ochrany kulturního dědictví.

Smluvní strany přijmou opatření k zamezení nezákonnému dovozu a vývozu předmětů kulturní hodnoty a vytvoří předpoklady pro spolupráci mezi kompetentními orgány obou stran za účelem výměny informací a přijetí opatření k navrácení těchto předmětů kulturní hodnoty jejich právoplatným majitelům.

II. LITERATURA, VYDAVATELSKÁ ČINNOST

Článek 8

Smluvní strany budou podporovat přímou spolupráci mezi knihovnami a profesními knihovnickými organizacemi a asociacemi.

Smluvní strany budou podporovat přímou spolupráci mezi Národní knihovnou v Praze a Národní a univerzitní knihovnou v Záhřebu.

Článek 9

Smluvní strany budou podporovat přímou spolupráci mezi spisovateli a překladateli a jejich organizacemi a asociacemi.

Smluvní strany budou podporovat účast chorvatských spisovatelů na mezinárodním setkání spisovatelů v Luhačovicích a účast českých spisovatelů na Záhřebských literárních rozhovorech.

Článek 10

Smluvní strany budou podporovat přímou spolupráci mezi vydavatelskými domy, vydávání překladů významných literárních děl chorvatských a českých autorů.

Smluvní strany budou udělovat granty na vydání překladů české, respektive chorvatské literatury na základě soutěže. O grant žádá zahraniční vydavatel.

Obě strany budou podporovat pořádání knižních výstav.

III. KINEMATOGRFIE

Článek 11

Smluvní strany budou podporovat vzájemnou účast svých představitelů a filmů na mezinárodních filmových festivalech a jiných filmových akcích pořádaných v obou zemích.

Smluvní strany budou podporovat spolupráci mezi profesními institucemi a asociacemi v oblasti audiovizí.

Článek 12

Smluvní strany umožní výměnu informací a zkušeností při tvorbě nových právních předpisů v oblasti médií a audiovizí.

IV. OBEČNÁ USTANOVENÍ

Článek 13

1. Vysílající smluvní strana oznámí přijímající smluvní straně nejméně tři (3) měsíce předem návrh na vyslání osob, který bude obsahovat:

- a) osobní údaje a profesní životopis,
- b) návrh programu pobytu a termínu jeho uskutečnění.

2. Přijímající smluvní strana oznámí přijetí návrhu spolu s určením data zahájení pobytu nejpozději šest (6)

týdnů před plánovaným datem příjezdu osob.

3. Vysílající smluvní strana oznámí přijímající smluvní straně přesné datum příjezdu a způsob dopravy nejpozději tři (3) týdny před plánovaným příjezdem osob.

Článek 14

Výměny osob v rámci tohoto Programu se uskuteční za následujících podmínek, pokud nedojde k jiné dohodě mezi smluvními stranami:

- a) vysílající strana uhradí osobám vyslaným podle tohoto Programu mezinárodní cestovné do místa pobytu a zpět,
- b) přijímající strana uhradí cestovné po území svého státu dle předem schváleného programu pobytu,
- c) přijímající strana uhradí pobytové náklady osobám přijímaným dle tohoto programu a poskytne jim ubytování a částku na stravné a kapesné dle platných vnitrostátních předpisů,
- d) přijímající strana uhradí náklady na tlumočení, pokud bude dohodnuto v rámci programu,
- e) přijímající strana poskytne osobám přijímaným dle tohoto Programu zdravotní péči v rozsahu a za podmínek stanovených ve Smlouvě mezi Chorvatskou republikou a Českou republikou o sociálním zabezpečení, která vstoupila v platnost 1. července 2000.

Článek 15

Výměny výstav se uskuteční za těchto podmínek, pokud nebude dohodnuto jinak:

- a) vysílající strana zajistí odeslání podrobného návrhu na uspořádání výstavy včetně potřebných technických údajů nejpozději dvanáct (12) měsíců před plánovaným konáním výstavy,
- b) vysílající strana hradí dopravu exponátů do prvního místa konání výstavy a zpět,
- c) vysílající strana hradí pojištění exponátů v průběhu transportu a konání výstavy,
- d) vysílající strana zajistí odeslání podkladových materiálů pro katalog přijímající straně nejpozději čtyři (4) měsíce před zahájením výstavy,
- e) přijímající strana uhradí kurátorům výstav cestovní náklady v rámci svého teritoria,
- f) přijímající strana hradí náklady na instalaci a demontáž výstavy, pronájem výstavních prostor, tisk propagačních materiálů,
- g) přijímající strana je povinna odpovídajícím způsobem pečovat o výstavu a zajistit její bezpečnost, v případě poškození nebo jakékoliv škody vzniklé na exponátech je povinna předat vysílající smluvní straně veškeré dokumenty týkající se poškození,
- h) přijímající strana zajistí kurátorům výstav ubytování v místě konání výstavy, stravné a kapesné a tlumočníka.

Článek 16

Tento Program nevylučuje uskutečnění dalších iniciativ, návštěv nebo návrhů, na kterých se smluvní strany dohodnou diplomatickou cestou.

Článek 17

Tento Program spolupráce vstupuje v platnost dnem podpisu a zůstane v platnosti do podpisu nového Programu.

Dáno v Praze dne 27. 1. 2003 ve dvou původních vyhotoveních, každé v jazyce českém, chorvatském a anglickém, přičemž všechna tři znění mají stejnou platnost.

Za Ministerstvo kultury
České republiky
Pavel Dostál v. r.
ministr kultury

Za Ministerstvo kultury
Chorvatské republiky
Antun Vujić v. r.
ministr kultury

SDĚLENÍ

Ministerstva vnitra

o opravě nesprávnosti v překladu do českého jazyka v Evropské úmluvě o předávání trestního řízení,
vyhlášené pod č. 551/1992 Sb.

V článku 21 odst. 1 má první věta správně znít: „Když dožadující stát požádá o zahájení řízení, nemůže dále stíhat podezřelou osobu pro trestný čin, pro který bylo žádáno o zahájení řízení, nebo vykonat rozsudek, který nad ní byl dříve pro tentýž trestný čin v tomto státě vynesen.“.



Vydává a tiskne: Tiskárna Ministerstva vnitra, p. o., Bartůňkova 4, pošt. schr. 10, 149 01 Praha 415, telefon: 272 927 011, fax: 974 887 395 – **Redakce:** Ministerstvo vnitra, Nad Štolou 3, pošt. schr. 21/SB, 170 34 Praha 7-Holešovice, telefon: 974 832 341 a 974 833 502, fax: 974 833 502 – **Administrace:** písemné objednávky předplatného, změny adres a počtu odebíraných výtisků – MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, telefon: 519 305 161, fax: 519 321 417. Objednávky ve Slovenské republice přijímá a titul distribuuje Magnet-Press Slovakia, s. r. o., Teslova 12, 821 02 Bratislava, tel.: 00421 2 44 45 46 28, fax: 00421 2 44 45 46 27. **Roční předplatné** se stanovuje za dodávku kompletního ročníku včetně rejstříku a je od předplatitelů vybíráno formou záloh ve výši oznámené ve Sbírce mezinárodních smluv. Závěrečné vyúčtování se provádí po dodání kompletního ročníku na základě počtu skutečně vydaných částek (první záloha na rok 2004 činí 1500,- Kč) – Vychází podle potřeby – **Distribuce:** MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, celoroční předplatné – 516 205 176, 519 305 176, objednávky jednotlivých částek (dobírky) – 516 205 179, 519 305 179, objednávky-knihkupci – 516 205 161, 519 305 161, faxové objednávky – 519 321 417, e-mail – sbirky@moraviapress.cz, zelená linka – 800 100 314. **Internetová prodejna:** www.sbirkyzakonu.cz – **Drobný prodej – Benešov:** Oldřich HAAGER, Masarykovo nám. 231; **Brno:** Ing. Jiří Hrazdil, Vranovská 16, SEVT, a. s., Česká 14, Knihkupectví JUDr. Oktavián Kocián, Příkop 6, tel.: 545 175 080; **Břeclav:** Prodejna tiskovin, 17. listopadu 410, tel.: 519 322 132, fax: 519 370 036; **České Budějovice:** SEVT, a. s., Česká 3, tel.: 387 432 244; **Hradec Králové:** TECHNOR, Wonkova 432; **Hrdějovice:** Ing. Jan Fau, Dlouhá 329; **Cheb:** EFREX, s. r. o., Karlova 31; **Chomutov:** DDD Knihkupectví – Antikvariát, Ruská 85; **Kadaň:** Knihárství – Přibílková, J. Švermy 14; **Kladno:** eL VaN, Ke Stadionu 1953; **Klatovy:** Krameriovo knihkupectví, nám. Míru 169; **Liberec:** Podještědské knihkupectví, Moskevská 28; **Litoměřice:** Jaroslav Tvrdík, Lidická 69, tel.: 416 732 135, fax: 416 734 875; **Most:** Knihkupectví „U Knihomila“, Ing. Romana Kopková, Moskevská 1999; **Olomouc:** ANAG, spol. s r. o., Denisova č. 2, Zdeněk Chumchal – Knihkupectví Týcho, Ostružnická 3; **Opava:** FERRAM, a. s. prodejna KNIHA, Mezi trhy 3; **Ostrava:** LIBREX, Nádražní 14, Profesio, Hollarova 14, SEVT, a. s., Nádražní 29, Petr Gřeš, Markova 34; **Otrokovice:** Ing. Kučeřík, Jungmannova 1165; **Pardubice:** LEJHANEC, s. r. o., třída Míru 65; **Plzeň:** TYPOS, a. s. Úslavská 2, EDICUM, Vojanova 45, Technické normy, Lábkova pav. č. 5; **Praha 1:** Dům učebnic a knih Černá Labuť, Na Poříčí 25, FIŠER-KLEMENTINUM, Karlova 1, LINDE Praha, a. s., Opletalova 35, NEOLUXOR s. r. o., Václavské nám. 41; **Praha 2:** ANAG, spol. s r. o., nám. Míru 9 (Národní dům); **Praha 4:** SEVT, a. s., Jihlavská 405, Donáška tisku, Nuselská 53, tel.: 272 735 797-8; **Praha 5:** SEVT, a. s., E. Peškové 14; **Praha 6:** PPP – Staňková Isabela, Puškinovo nám. 17; **Praha 8:** JASIPA, Zenklova 60, Specializovaná prodejna Sbírky zákonů, Sokolovská 35, tel.: 224 813 548; **Praha 9:** Abonentní tiskový servis-Ing. Urban, Jablonecká 362, po – pá 7 – 12 hod., tel.: 286 888 382, e-mail: tiskovy.servis@abonent.cz; **Praha 10:** BMSS START, s. r. o., Vinohradská 190; **Přerov:** Knihkupectví EM-ZET, Bartošova 9, Jana Honková – YAHOO-i-centrum, Komenského 38; **Sokolov:** KAMA, Kalousek Milan, K. H. Borovského 22, tel.: 352 303 402; **Šumperk:** Knihkupectví D & G, Hlavní tř. 23; **Tábor:** Milada Šimonová – EMU, Budějovická 928; **Teplíce:** Knihkupectví L & N, Masarykova 15; **Trutnov:** Galerie ALFA, Bulharská 58; **Ústí nad Labem:** Severočeská distribuční, s. r. o., Havířská 327, tel.: 475 259 032, fax: 475 259 029, Kartoon, s. r. o., Solvayova 1597/3, Vazby a doplňování Sbírek zákonů včetně dopravy zdarma, tel.+fax: 475 501 773, www.kartoon.cz, e-mail: kartoon@kartoon.cz; **Zábřeh:** Mgr. Ivana Patková, Žižkova 45; **Žatec:** Prodejna U Pivovaru, Žižkovo nám. 76, Jindřich Procházka, Bezděkov 89 – Vazby Sbírek, tel.: 415 712 904. **Distribuční podmínky předplatného:** jednotlivé částky jsou expedovány neprodleně po dodání z tiskárny. Objednávky nového předplatného jsou vyřizovány do 15 dnů a pravidelné dodávky jsou zahajovány od nejbližší částky po ověření úhrady předplatného nebo jeho zálohy. Částky vyšlé v době od zaevidování předplatného do jeho úhrady jsou doposílány jednorázově. Změny adres a počtu odebíraných výtisků jsou prováděny do 15 dnů. **Reklamacce:** informace na tel. číslech 516 205 174, 519 305 174. V písemném styku vždy uvádějte IČO (právnícká osoba), rodné číslo (fyzická osoba). **Podávání novinových zásilek** povoleno Českou poštou, s. p., Odštěpný závod Jižní Morava Ředitelství v Brně č. j. P/2-4463/95 ze dne 8. 11. 1995.